CHILDREN'S BOOK
COLLECTION

LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF CALIFORNIA
LOS ANGELES

Ex Libris
UNIVERSITY OF CALIFORNIA
LOS ANGELES

The Olive Percival
Collection of
Children's Books

Ex Libris
ELVAH KARSHNER

Edward C Clayton

With Miss Lothian's love

April 23rd 1915.

THE

CHILD'S PICTURE AND VERSE BOOK:

COMMONLY CALLED

OTTO SPECKTER'S FABLE BOOK.

WITH

THE ORIGINAL GERMAN AND WITH FRENCH.

TRANSLATED INTO ENGLISH,

BY

MARY HOWITT.

LONDON:
LONGMAN, BROWN, GREEN, AND LONGMANS.

1844.

LONDON
PRINTED BY MANNING AND MASON,
IVY-LANE, PATERNOSTER-ROW.

CONTENTS.

	PAGE
TO ENGLISH CHILDREN	1
THE SWAN AND CHILD	3
KEEPER	5
THE SNOWMAN	7
THE GOAT	9
THE RAVEN	11
THE SQUIRREL AND THE WIND	13
BIRD AT THE WINDOW	15
LITTLE PUG AND LITTLE CUR	17
THE HORSE AND SPARROW	19
BIRDS BEFORE THE BARN	21
CHILD AND OX	23
THE PIGEON	25
THE CAT	27
THE BOY AND THE SQUIRREL	29
THE BEAR AND THE BEEHIVE	31
CHILD AND BOOK	33
THE DOG AND CHILDREN	35
LITTLE DOG AND LITTLE RAM	37
THE FROG	39
CANARY BIRD AND HEN	41
GIRL AND CAT	43
THE LAMB AND CHILD	45
THE CALF AND THE DOG	47
THE FOX AND GOOSE	49
THE CHILD AND SWALLOW	51
CAKE AND BREAD	53
THE SWAN	55
PAPER-KITE AND BIRDS	57
THE BIRD	59
THE SOW	61
THE SWALLOW AND SPARROW	63
THE FOX AND DUCK	65
THE LITTLE MOUSE	67
DOG AND CAT	69
CHANTICLEER	71
THE CANARY-BIRD	73
MILK-JUG AND WATER-BUCKET	75
THE BAT AND THE BIRD	77
PUSSY	79
THE TRAVELLER AND THE LARK	81
THE CHILD AND DOVE	83
WOLF BEFORE GRATED DOOR	85
THE HENS	87
PUG AND HOUND	89
BOY AND BIRD	91
THE BOY AND THE ASS	93
THE CHICKEN	95
THE BOY AND THE DUCK	97
THE CAT IN THE SNOW	99
THE SWANS	101
BOY AND BUTTERFLY	103
LITTLE RABBITS	105
CHICKENS	107

CONTENTS.

	PAGE
THE LITTLE FISH	109
THE BEAR AND THE CLOG	111
THE HARE	113
THE BOY AND THE ASS	115
THE STAG	117
THE DOG AND THE RAVEN	119
THE ROD	121
BIRDS AND OWL	123
THE TWO DOGS	125
THE CHILD AND BEE	127
CHICKENS AND HAWK	129
ROCKING-HORSE & STICK-HORSE	131
THE POODLE	133
THE LITTLE MOUSE	135
THE SPARROW IN THE SNOW	137
THE BADGER	139
THE BUTTERFLY	141
THE FOX AND CHANTICLEER	143
BIG DOLL AND LITTLE DOLL	145
TURKEY-COCK & HIS CHILDREN	147
KITTENS	149
THE STAG	151
DOG AND HEDGEHOG	153
THE DANCING MARMOT	155
GREYHOUND & BADGER-HOUND	157
THE LITTLE HARE	159
THE THIEF AND THE DOG	161
MONKEY AND BOOTS	163
ROES	165
HAM AND SAUSAGE	167
MONKEY AND BOY	169
STORKS	171, 173
THE ASS	175
THE DOLL	177
THE ELEPHANT	179
MARE AND FOAL	181
CHILD AND LITTLE DOG	183
THE PUG AND MASTIFF	185
DEAR GOOSE	187
LION AND DOG	189
THE WEASEL	191
THE FILLY	193
THE PIG, DOG, AND COW	195
THE SEAL AND THE GULL	197
THE BEAR	199
LITTLE DOGS	201

TO ENGLISH CHILDREN.

This little Book comes from the hand,
  Dear Children, of a friend—
Throughout the kindred German land,
  'T is loved from end to end.
'T is loved when sternest winter chills;
  When summer gilds the vine;
From Russia to the Tyrol hills;
  From the Black Sea to the Rhine.
'T is loved within the peasant's shed,
  By children brown and wild;
Within the noblest hall 'tis read,
  By many a high-born child.
With many a flower-enwoven wreath,
  On birth-days is it given;
It lies the Christmas-tree beneath,
  As 't were a gift from Heaven.
O then, ye Children dear, receive
  This little Book I pray,
'T will waken love, much joy will give
  For many and many a day!

M. H.

The Grange, Upper Clapton,
Dec. 18, 1843.

LE CYGNE ET L'ENFANT.

" Mon bel enfant, as-tu donc peur?
Je ne suis pas méchant, mon cœur.
Tout doucement vers toi je nage,
Sans rider l'eau sur mon passage.
Je viens te dire que j'ai faim:
Voudrais-tu me donner quelques miettes de pain?"

L'enfant de la main lui fait signe,
S'approche, admire le beau cygne
Au blanc plumage éblouissant,
Sur l'eau passant et repassant;
Puis il prend son pain et l'émiette
Dans le creux de sa main qu'il lui tend pour assiette.

Schwan und Kind.

Kind dort, was ſcheuſt du dich?
Gar nicht ſo bös bin ich,
Schwimme daher ganz ſacht,
Daß es kein Wellchen macht;
Möchte dich nur fragen eben:
Willſt du ein Stückchen Brod mir geben?

Das Kind trat zu dem Teich heran
Und freute ſich an dem ſchönen Schwan,
Wie rein und weiß war ſein Gefieder,
Wie ſanft er ſchwamm ſo hin und wieder;
Es wurde bald mit ihm bekannt,
Ließ das Brod ihn nehmen aus ſeiner Hand.

THE SWAN AND CHILD.

"What dost thou fear, dear Child?
I am of temper mild,
Therefore swim slow, and make
No wavelet on the lake;
I meant but to thee to say,
Hast thou no piece of bread to give away?"

Down to the water stepped the Boy;
And saw the lovely Swan with joy,
With all its plumage pure and fair,
Up and down, soft sailing there,
And soon with it acquaintance made,
And fed it from his hand, nor was afraid!

LE CHIEN DE GARDE.

L'En. Viens donc te promener avec moi mon bon chien.
Le Ch. Je ne le puis pas quoique je le voudrais bien.
L'En. Pourquoi? mais nous n'allons pas loin mon camarade
Allons dépêche toi viens à la promenade.
Le Ch. Pas maintenant, je ne puis quitter la maison,
La laisser exposée à quelqu'adroit larron.

L'enfant s'en fut sans lui, le chièn gardait le seuil,
Sa bonté, sa douceur brillaient dans son bel œuil;
Le chien se leva, pendant une demi-heure,
Il visita la cour, parcourut la demeure;
Quand l'enfant le revit, lui sautillant autour
En secouant sa queue, il fêta son retour.

Wächter.

K. Willſt, Wächter, mit ſpazieren gehn?
W. Ich thät' es wohl gern, doch darf's nicht geſchehn.
K. Warum nicht? wir gehen nur ein Paar Schritt;
Geſchwinde, du Hündchen, komm nur mit!
W. Ei nicht doch! da bliebe das Haus allein
Und ſchliche wohl gar ein Dieb herein.

Wie ſie da gingen und er dort lag,
Da ſah er ihnen ſo freundlich nach;
Dann lief er umher eine halbe Stunde
Um's Haus und auf dem Hof in die Runde.
Doch als ſie heimkehrten von ihren Wegen,
Da ſprang er ihnen voll Luſt entgegen.

KEEPER.

Boy. Keeper, will you go a-walking to-day?
K. I should like to go, but I must not, indeed!
Boy. Why not? we go but a very short way,
Come with us, dear Keeper, and pray you make speed!
K. Not now, for the house would unguarded be left,
And when all are absent then easy is theft!

They went, and he lay there upon the door-sill,
Looking after with eyes full of kindness profound,
Then for half an hour wandered, his trust to fulfil,
The house, and the yard, and the premises round;
And when they returned, with what joy did he greet them,
Wagged his tail, and sprang forward in pleasure to meet them.

L'HOMME DE NEIGE.

Oh! voyez donc Monsieur Croquemitaine,
Bâton au poing, l'attitude hautaine!
Quel air méchant! Mais son manche à balais
Toujours menace et ne frappe jamais.
Grand fier-à-bras, tu n'es qu'un pauvre hère:
On te bombarde, et tu te laisses faire!

C'est un pauvre homme en effet, hors d'état
De remuer même lorsqu'on le bat.
Blanc comme un linge, il sue, il est malade.
Soleil, va-t'en! sinon, le camarade
Dégélera de pied en cap, et mou
Comme du beurre, il fondra dans un trou.

Schneemann.

Seht den Mann, o große Noth!
Wie er mit dem Stocke droht
Gestern schon und heute noch!
Aber niemals schlägt er doch.
Schneemann, bist ein armer Wicht,
Hast den Stock und wehrst dich nicht.

Freilich ist's ein gar armer Mann,
Der nicht schlagen noch laufen kann;
Schleierweiß ist sein Gesicht.
Liebe Sonne, scheine nur nicht,
Sonst wird er gar wie Butter weich,
Und zerfließt zu Wasser gleich.

THE SNOWMAN.

See that man, O fly! quick! quick!
How he threatens with his stick;
Yesterday and still to-day!
Yet his threatening is but play.
Snowman! thou art a wretched elf,
Armed, yet can't defend thyself.

Truly he's a wretched wight,
Who can neither run nor fight;
Snow-white is his countenance!
Dearest sun withhold thy glance,
Or he will melt like butter soon,
And away in water run.

LA CHÈVRE.

Le Garçon. Pourquoi cette barbe au menton,
Chèvre, et ces cornes à ton front?
La Chevre. La barbe sert à te distraire;
Tu la tires, je laisse faire;
Quand ca devient trop fatigant,
Mes cornes te blessent enfant.

L'enfant se met soudain à rire,
Par la barbe il la veut conduire;
Il tira tant que l'animal
Se cabrant, lui fit quelque mal.
Mais l'enfant oubliant sa douleur passagère,
Lui chercha du foin frais, tout comme à l'ordinaire.

Ziege.

Kn. Ziege, wollteſt du mir wohl ſagen,
Warum du mußt Bart und Hörner tragen?
Z. Den Bart hab' ich, daß du kannſt zupfen dran,
So lange mir das Spiel ſteht an;
Die Hörner, daß ich dich fort kann jagen,
Wenn ich's nicht länger will vertragen.

Da lachte der Knabe: wir wollen ſehn;
Er faßt ſie am Bart, ſie ließ es geſchehn;
Nun macht er's zu derb, ſie ſtieg in die Höh'
Und ſtieß ihn recht tüchtig; er rief: o weh!
Doch bald hat er wieder ſein Leid vergeſſen,
Und holt ihr ein Bündelchen Heu zu freſſen.

THE GOAT.

BOY. Goat, I wish you would tell me true,
Wherefore a beard and horns have you?
GOAT. That you may pull that beard of mine,
So long as I to play incline;
And horns have I to drive you hence,
When tired of your impertinence.

"Let us see!" the Boy in laughter said,
And by the beard the Goat he led;
He pulled too rough, the Goat reared high,
And butted him till he began to cry,
But soon of his trouble he thought no more,
And fetched for his eating, sweet hay as before.

LE CORBEAU.

Mais quel est donc en bas, devant la porte,
Ce mendiant d'une nouvelle sorte,
Vêtu de plume et noir comme un charbon?
Là, sur la neige, il ne fait pas trop bon!
Lui trotte, et saute, et d'un ton piteux crie:
"Coac! Un os à ronger, je vous prie!"

Après l'hiver, vient le printemps joyeux:
Le mendiant s'en accommode mieux;
Il ouvre l'aîle, et s'envole: "En automne
Je reviendrai; merci de votre aumône!
Coac!" redit gaîment sa grosse voix
Là-haut dans l'air, bien au dessus des toits.

Rabe.

Was iſt das für ein Bettelmann?
Er hat ein kohlſchwarz Röcklein an,
Und läuft in dieſer Winterzeit
Vor alle Thüren weit und breit,
Ruft mit betrübtem Ton: Rab! Rab!
Gebt mir doch auch einen Knochen ab.

Da kam der liebe Frühling an,
Gar wohl gefiel's dem Bettelmann;
Er breitete ſeine Flügel aus
Und flog dahin weit über's Haus;
Hoch aus der Luft ſo friſch und munter:
Hab Dank! hab Dank! rief er herunter.

THE RAVEN.

What kind of beggarman is that?
He wears a coal-black coat and hat;
And runs in winter time severe
To all the houses far and near;
With doleful voice, "Rab! Rab!" cries he,
"I pray you give a bone to me!"

But soon as pleasant Spring began,
Right merry grew the beggarman!
Spread out his wings one summer day,
And o'er the house-top flew away;
And in the air, 'mid sunshine flying,
"Thank you! thank you!" kept he crying.

L'ECUREUIL ET LE VENT.

L'Ec. "Houhou! Quel froid vous soufflez, seigneur vent!
Je veux boucher ma porte ici devant
Et m'en ouvrir une autre par derrière."
Le V. "J'y soufflerai comme dans la premiére,
Si bon me semble." L'Ec. "Et moi, la refermant:
Reste dehors!" te crierai-je gaîment.

D'un air fâché le vent fait la grimace;
Mais l'écureuil fort peu s'en embarrasse.
Le vent secoue avec l'arbre le nid;
Mais l'écureuil a bien chaud et s'en rit:
"Merci!" dit-il, "tu berces ma couchette."
Et pour souper, il croque une noisette.

Eichhorn und Wind.

E. Huhu! wie bläſt du kalt, Herr Wind!
Mein Thürchen ſtopf' ich zu geſchwind,
Und thu' mir ein andres auf da drüben.
W. Ich blaſe auch dort ganz nach Belieben.
E. So mach' ich jenes wieder zu,
Und rufe vergnügt: bleib' drauſſen du.

Der Wind der machte ein bös Geſicht,
Das Eichhorn ſah es eben nicht.
Der Wind der ſchüttelte an dem Baum,
Das Eichhorn drinnen merkt' es kaum;
Es ließ ihm drauſſen ſeinen Lauf,
Und knackte ſich ein Nüßchen auf.

THE SQUIRREL AND THE WIND.

SQUIR. Huhu! Sir Wind, why blow so rough?
I shall shut in haste my little door,
And open my other door above!
WIND. If I like, I 'll blow there all the more!
SQUIR. Then I shall shut that door no doubt,
And say well-pleased, now stop without!

The Wind an angry face made he;
The Squirrel saw not his angry look;
The Wind he stormed about the tree;
The Squirrel of him no notice took,
But let him do what liked him best,
And cracked a nut in his little nest.

L'OISEAU À LA FENÊTRE.

" Pic, pic !"—Qui frappe aux carreaux ?—"Ouvrez vîte,
Par charité ! Je n'ai ni feu ni gîte.
La neige tombe, et le vent souffle fort ;
De froid, de faim me voici presque mort.
Mes bonnes gens, donnez-moi donc asile :
Je veux toujours être sage et docile."

On fait entrer le frileux ; pour festin
Il trouve là millet et biscotin ;
Il s'y plaît fort durant mainte semaine.
Mais lorsqu'il voit du soleil dans la plaine,
À la fenêtre il se tient tristement :
On l'ouvre . . . . . et brrt ! Il s'en va lestement.

Vogel am Fenſter.

An das Fenſter klopft es : pick ! pick !
Macht mir doch auf einen Augenblick.
Dick fällt der Schnee, der Wind geht kalt,
Habe kein Futter, erfriere bald.
Lieben Leute, o laßt mich ein,
Will auch immer recht artig ſeyn.

Sie ließen ihn ein in ſeiner Noth ;
Er ſuchte ſich manches Krümchen Brod,
Blieb fröhlich manche Woche da.
Doch als die Sonne durchs Fenſter ſah,
Da ſaß er immer ſo traurig dort ;
Sie machten ihm auf : huſch war er fort !

BIRD AT THE WINDOW.

It raps at the window light and low;
"Open to me a moment, or so;
The snow falls thick, the wind blows strong,
I've nothing to eat; shall freeze ere long!
Dearest people, oh, let me in,
Well-behaved I have ever been!"

They let him in in his distress,
With crumbs of bread made his hunger less;
He staid in joy while the weeks went on;
But when the sun through the window shone,
Mournful he sate the long day through;
They opened the casement—and off he flew!

CARLIN ET ROQUET.

C. Roquet, tu n'as pour moi pas de secrets, j'espère:
Dis-moi tout bas, tout bas, à l'oreille, compère,
Cet os de côtelette, où donc l'as-tu caché?
Un voleur peut le prendre, et j'en serais fâché.
R. Non, Carlin: je me tais, car le voleur qui guette
La côtelette,
Est celui qui demande à savoir ma cachette.

Carlin flaire partout, et furtant flaire encor,
Si bien que dans un coin il trouve le trésor.
Déjà même il le tient dans sa gueule; mais gare!
Le beau régal se change en fâcheuse bagarre:
Monsieur Roquet survient, et vous pince au museau
Ce damoiseau
Qui se sauve en criant et frottant son naseau.

Möpschen und Spitzchen.

M. Hör', Spitzchen, ich will dich was fragen;
Du sollst mir ganz heimlich sagen,
Wo hast du den schönen Knochen versteckt,
Daß ihn kein böser Dieb entdeckt?
Sp. Nein, Möpschen, ich schweige lieber still;
Der Dieb ist's eben, der's wissen will.

Das Möpschen hat gesucht und gerochen,
Bis hinter dem Stall es fand den Knochen.
In seiner Schnauze hat es ihn schon,
Da bekam es gar einen schlimmen Lohn;
Herr Spitz, der faßt' es gar derb am Kragen,
Da lief es davon mit Schreien und Klagen.

LITTLE PUG AND LITTLE CUR.

PUG. Dear Little Cur, pr'ythee just one thing make known,
Thou canst whisper as low as thou wilt thy reply;
Where hast thou buried that beautiful bone,
Which thou wast determined no thief should spy?

CUR. Nay Little Pug, nay, my own council I hold,
Methinks he is the thief who asks this to be told.

Now here and now there, Little Pug he sought,
Till behind the stable the bone he found;
And just while of merrily gnawing he thought,
He received, as he merited, punishment sound.
Little Cur fell upon him and collared him tight,
And sent him off howling with pain and affright.

LE MOINEAU ET LE CHEVAL.

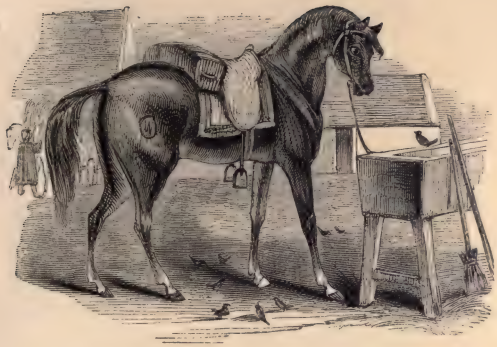
LE M. "Ta mangeoire est pleine, dada:
Tu me permettras bien, oui-dà,
D'y prendre un ou deux grains d'avoine?
Tu n'en feras pas moins un festin de chanoine."
LEC. "Prends, petit pique-assiette, et gruge hardiment;
Ma portion suffit pour nous deux amplement."

Sans jalousie et sans querelle
Tous deux mangent à la gamelle.
Quand plus tard vint l'été brûlant,
De mouches vint aussi maint essaim turbulent.
L'oiseau, d'une becquée, en prenait des centaines:
Le cheval d'autant moins eut d'ennuis et de peines.

Pferd und Sperling.

Sp. Pferdchen, du haſt die Krippe voll;
Giebſt mir wohl auch einen kleinen Zoll,
Ein einziges Körnlein oder zwei;
Du wirſt noch immer ſatt dabei.
Pf. Nimm, kecker Vogel, nur immer hin,
Genug iſt für mich und dich darin.

Und ſie aßen zuſammen, die zwei,
Litt keiner Mangel und Noth dabei.
Und als dann der Sommer kam ſo warm,
Da kam auch manch böſer Fliegenſchwarm;
Doch der Sperling fing hundert auf einmal,
Da hatte das Pferd nicht Noth noch Qual.



THE HORSE AND SPARROW.

SPAR. Dear Horse, full plenty dost thou know
Thou canst on me an alms bestow!
Two or three corn-grains,—thou wilt find,
That enough for thee is left behind!

HORSE. Brave Bird take freely, there will be
Enough for thee, enough for me!

And thus together ate the two;
Nor want, nor commons short, they knew;
And as the summer-days grew warm,
Of flies came many a plaguing swarm;
A hundred at once the Sparrow seized,
And the Horse was neither pained nor teased.

LES OISEAUX DEVANT LA GRANGE.

" Il ne reste plus rien à glaner dans la plaine;
La neige couvre tout: nous voilà fort en peine.
Nous sommes accourus au bruit de vos fléaux;
Leur musique toujours plaît aux petits oiseaux.
Plus d'un grain sautera vers nous hors de la grange,
Et vous permettrez bien qu'on le prenne et le mange."

Les batteurs vont frappant en mesure, t i c-t a c!
Et maint boisseau de blé bientôt est mis en sac;
On en fera le pain que le mitron apporte.
Mais beaucoup de bons grains s'échappent par la porte,
Et les petits oiseaux, qui les ont aperçus,
Voletant, becquetant, vîte sautent dessus.

Vögel vor der Scheuer.

Im Felde drauſſen da giebts nichts mehr;
Der Schnee deckt alles weit umher.
Da hörten wir euren Dreſcherſchlag
Und ziehen dem lieben Klange nach.
Manch Körnlein ſpringt wohl aus der Tennen,
Das könnt ihr uns armen Vöglein gönnen.

Die Dreſcher drin ſchlugen nach dem Takt,
Manch Scheffel Korn ward eingeſackt;
Das gab wohl Brod genug fürs Haus.
Manch Körnlein ſprang auf den Hof hinaus,
Das ließen die Vögel auch nicht liegen,
Sie holten es ſchnell mit Hüpfen und Fliegen.

BIRDS BEFORE THE BARN.

There's nothing left on hill or dale,
  The snow has covered every thing;
Now hear we there the busy flail,
  And towards its pleasant clangour spring.
Many corn-grains leap from out your treasure;
These to us Birds you give with pleasure.

All day the thrashers' labour sped,
  And many a bushel of corn had they,
As much as they would need for bread;
  And many small corn-grains leapt away:
These left not the Birds in the barn-yard lying,
But snatched away, half hopping, half flying.

L'ENFANT ET LE BŒUF.

L'En. A quoi donc penses-tu, Bœuf, presque tout le jour
Méditant, couché là sur les prés d'alentour?
Ho! Ho! d'un grand savant tu m'as bien la figure.
Le B. Merci, c'est trop d'honneur! Là n'est pas l'enclouure;
Le savoir, c'est du fruit que je dois te laisser;
Je tiens à bien mâcher plutôt qu'à bien penser!

Et cela dit, il mâche, il remâche, et rumine.
Il n'était pas pressé d'en finir, j'imagine;
Mais bientôt un faneur vint le prendre en son coin,
Pour l'atteler devant un chariot de foin.
C'était lourd! Il tira, l'air content et docile;
Penser était pour lui beaucoup plus difficile.

Kind und Ochſe.

K. Ei Ochſe, worüber denkſt du nach,
Daß du da liegſt faſt den halben Tag,
Und machſt ſo gar ein gelehrt Geſicht?
O. Hab' Dank für die Ehre! ſo ſchlimm iſt's nicht.
Die Gelehrſamkeit, die muß ich dir ſchenken;
Ich halte vom Kauen mehr als vom Denken.

Und als er noch gekaut eine Weile,
Er hatte nicht eben die größte Eile,
Da ſpannten ſie vor den Wagen ihn;
Ein ſchweres Fuder ſollt' er ziehn.
Das that er auch ganz wohlgemuth;
Das Denken konnt' er nicht ſo gut.

CHILD AND OX.

CHILD. Now Ox, what are you pondering on,
Here lying till the day 's half gone,
With such a grave and learned face?

OX. Thank you! but not so bad the case;
The learning I must leave to you,
I do not think so much as chew.

And as in chewing he proceeded,
Nor hurried, for it was not needed,
They yoked him to a wagon strong,
To draw a heavy load along;
He drew it, and with right good will:
To think would have been past his skill!

LE PETIT PIGEON.

Monsieur le Pigeonneau, qu'as-tu donc, sur les toits,
A roucouler sans cesse en ton petit patois,
De-ci, de-là tournant et retournant la tête?
LE P. Oh! je suis si joyeux, si joyeux de la fête
Que le bon Dieu me donne avec son beau soleil,
Tout brillant, tout riant, si chaud, et si vermeil!

Et le Pigeon là-haut roucoule et se rengorge,
Et fan fan caracole en bas comme un saint George.
De rentrer au logis ils ne sont pas pressés;
De jeux et de soleil ils n'ont jamais assez;
Et Dieu, qui de son ciel voit tout sans qu'on le voie,
Les trouvant doux et bons, prend plaisir à leur joie.

Täubchen.

Täubchen, du auf dem Dache dort,
Sage, was girrſt du in einem fort,
Wendeſt das Köpfchen ſo her und hin?
T. Weil ich ſo gar zu fröhlich bin,
Weil mich vom Himmel der Schöpfer mein
Wärmt mit dem lieben Sonnenſchein.

Droben das Täubchen girrte ſo,
Unten der Knabe ſpielte froh,
Mochten am lieben Sonnenſchein
Jedes ſich recht von Herzen freun.
Und vom Himmel der Schöpfer ſah
Gerne die Luſt der beiden da.

THE PIGEON.

Boy. "Dear Pigeon on the house-top, say,
Why thus you coo the live-long day,—
Thus turn your head from side to side?"

Dove. Because my soul is satisfied;
Because the dear Creator mine,
Doth warm me with his bright sunshine!"

Above, the Pigeon cooed for joy;
Below, all merrily played the boy,—
For sunshine bright doth ever call
A gladness to the heart of all;
And the Creator from above,
Beheld the joy of both with love.

LE CHAT.

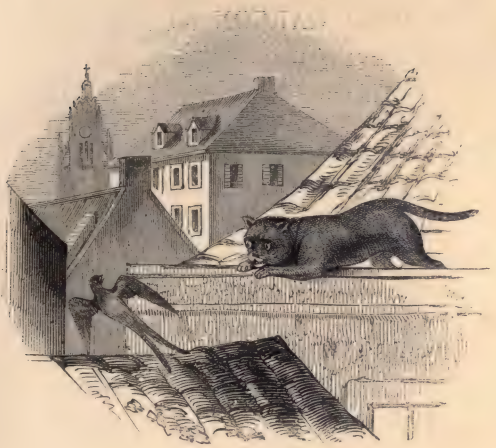
Que cherchez-vous, maître Raton,
Sur le toit de cette maison?
Espérez-vous croquer une aile
De cette légère hirondelle?
Mais cet oiseau, sage et prudent,
Vous fuit, et s'esquive aisément.

Tout penaud de cette disgrace,
Notre Chat fait une grimace,
"Ma foi, quel plaisir trouve-t'on
A voler ainsi!" dit Raton;
Puis vers la cour vite-il s'échappe,
Y trouve une souris, qu'il happe.

Katze.

Frau Katze, was ſchleichſt du doch
Dort auf dem Dach umher ſo hoch?
Haſt du das Schwälbchen ſitzen ſehn,
Möchteſt ihm gern zu Leibe gehn?
Sachte nur! Schwälbchen iſt klüger als du,
Fliegt von dannen und du ſiehſt zu.

Frau Katze war grämlich in ihrem Sinn,
Sah nur ſo von der Seite hin,
Dachte: das iſt ein ſchlecht Vergnügen,
Daß die Vögel ſo können fliegen;
Iſt dann hinab in den Hof gegangen,
Hat ſich bald eine Maus gefangen.



THE CAT.

O'er the lofty roof-top sneaking,
Mrs. Cat, what are you seeking?
Think you yonder Swallow slender,
Were for eating rich and tender?
Softly friend, she's wise, that Swallow
Flieth hence where you can't follow.

Mrs. Cat she looked askew,
Very cross and sulky too;
"Wretched pleasure, on my word,
Is this flying like a bird!"
Said she gliding from the house:
In the yard she caught a mouse.

LE PETIT GARÇON ET L'ÉCUREUIL.

L'Enf. "Petit Écureuil qui te penches
Perché tout là-haut sur les branches,
Descends pour jouer avec moi."
L'Ec. "Je suis trop bien ici, ma foi!
J'y reste avec mes camarades
A faire entrechats et gambades."

L'Enf. "Adieu, beau sauteur: au revoir!"
L'Enfant revint plus tard: "Bon soir!
As-tu fini tes cabrioles?
Viens! Qu'on te dise deux paroles."
L'Ec. "J'en suis fâché, mon petit cœur;
Mais je n'ai pas le temps, d'honneur!"

Knabe und Eichhorn.

Kn. Eichhörnchen auf dem Baum!
Biſt ſo hoch, ſeh' dich kaum,
Komm' doch und ſpiel' mit mir.
E. Gar zu ſchön iſt es hier;
Will doch lieber noch ſteigen
Auf und ab in den Zweigen.

Knabe der lief wohl fort,
Eichhörnchen hüpfte dort;
Knabe der kam wohl wieder:
Höre, nun ſteig' hernieder!
Eichhörnchen ſprach: Es thut mir leid,
Habe noch immer keine Zeit.

THE BOY AND THE SQUIRREL.

BOY. Little Squirrel, on the tree,
Sitting where I scarce can see,
Do come down and play with me!

SQUIR. Here it is so fresh and gay,
I would rather climb than play,
Up and down, from spray to spray.

Through the forest ran the child;
Leapt the little Squirrel wild;
Back he came with voice so mild,
"Do come from thy branches high!"
Spake the Squirrel in reply—
"I 'm sorry, but no time have I!"

L'OURS ET LA RUCHE.

Oh, oh! d'ou vient cette delicieuse odeur!
De cette Ruche à miel, je ne fais pas erreur;
Mais holà quelqu'un! je voudrais qu'on me dise,
Pourquoi ces Abeilles, par pure gourmandise,
Vont et viennent ainsi librement savourer
Ce miel delicieux que je n'ai pu goûter.

Ainsi parlait, Martin; il avait bien raison,
La Ruche était pleine; et le glouton, sans façon
La dévore en criant dans son extase et joie:
Par ma foi, que c'est bon! mais devenu la proie,
De l'essaim en fureur, dardant maint et maint trait;
Bien fin serait, dit-il, qui m'y rattraperait.

Bär und Bienenſtock.

Ei wie riecht es doch hier ſo ſüß!
Ja, da drin ſteckt Honig gewiß;
Aber die häßlichen Bienen hier,
Wüßt' ich nur, wer's erklärte mir,
Wie ſie gleich überall um mich ſind,
Wo ich ein Bißchen Honig find'.

Honig war drin, das wußt' er ſchon;
Aber die böſen Bienen drohn.
Da ſchöpft er ſich einen großen Muth:
Ich hol' ihn; er ſchmeckt doch gar zu gut.
Ach aber die Bienen ſtachen ſehr;
Da klagt er: nie freß' ich Honig mehr.

THE BEAR AND THE BEEHIVE.

BEAR. O dear, what a nice, delicious smell!
There's honey in the hives, no doubt,
I wish some one would please to tell,
Why all the ugly Bees come out,
Come swarming out with angry haste,
Whenever a bit of honey I taste.

He knew full well there was honey within;
But the angry Bees made a threatening din.
All at once came o'er him a desperate mood,
"I'll fetch out the honey, it is so good!"
But the Bees, they stung behind and before,
Then cried he, "I'll never eat honey more!"

L'ENFANT ET LE LIVRE.

Cà viens ici, cher Livre, auprès de mon oreille.
Toujours de ton esprit chacun me dit merveille.
Ma maman, mon papa, m'ont promis du bonbon,
Si j'apprenais de toi quelque chose de bon;
Aussi je te tiens là pour qu'avec moi tu causes.
J'écoute; allons, dis-moi toutes tes belles choses.

Mais quel entêtement! Quel butor renforcé;
Hé! ne vois-tu donc pas que je suis très pressé?
De retourner au jeu je me fais une fête,
Et toi, tu restes là tout muet et tout bête;
Tu me donnes vraiment trop d'humeur, de tracas:
Va-t'en, vilain, va-t'en dans ce coin noir, là-bas!

Kind und Buch.

Komm her einmal du liebes Buch;
Sie ſagen immer, du biſt ſo klug.
Mein Vater und Mutter die wollen gerne,
Daß ich was Gutes von dir lerne;
Drum will ich dich halten an mein Ohr;
Nun ſag' mir all' deine Sachen vor.

Was iſt denn das für ein Eigenſinn,
Und ſiehſt du nicht, daß ich eilig bin?
Möchte gern ſpielen und ſpringen herum,
Und du bleibſt immer ſo ſtumm und dumm?
Eh', garſtiges Buch, du ärgerſt mich,
Dort in die Ecke werf' ich dich.

CHILD AND BOOK.

For once, dear Book, come here, I pray,
Thou art so very wise they say;
How glad the father and mother would be,
If I could learn good things from thee!
Unto mine ear I hold thee, so,—
Now tell me all that thou dost know!

And art thou not a stubborn one!
Thou know'st so well I would be gone;
Would play about, would leap, would spring,
And yet thou say'st not any thing!
Go, tiresome Book, thou makest me vexed,
I shall throw thee in the corner next!

LE CHIEN ET LES ENFANTS.

Un gros Chien comme toi qui se laisse atteler
Et fouailler et harceler,
Vraiment, Pataud, cela m'étonne!
Le Ch. " Je ne le souffrirais d'aucune autre personne.
Mais eux sont les enfants de mon maître: et toujours
J'endure volontiers leurs niches et leurs tours."

La cloche du repas au logis les rappelle;
Chacun d'eux se hâte et dételle
Le bon Pataud pour l'emmener:
Il fallait bien qu'il fût aussi de leur diner!
Il reçoit d'eux les os restés sur leur assiette;
Mais il préfère ceux que son maître lui jette.

Hund und Kinder.

Du biſt ſo groß und läßt dich doch zerren,
Und gar in einen Wagen ſperren
Und quälen ohne Unterlaß?
H. Von keinem andern leid' ich das;
Doch das ſind die Kinder meines Herrn,
Von denen ertrag' ich alles gern.

Nicht lange, da ſchlug die Eſſenſtund',
Da ſpannten ſie los den guten Hund
Und nahmen ihn mit ſich hinein.
Er mußte doch auch bei Tiſche ſeyn;
Und jedes gab ihm ein Stückchen gern,
Doch am liebſten nahm er's von dem Herrn.

THE DOG AND CHILDREN.

CHIL. "Thou art so large, and yet thou let'st us do
Whate'er we will with thee; yoke thee unto
Our little cart, and teaze thee all day long!"

DOG. "I from none other would endure a wrong;
You are my master's children, and therefore
Can I endure all this, and even more!"

Ere long the dinner-bell was heard to sound,
And they unharnessed then that gentle hound,
And took him with them, for his place was there,
With them at table, with them everywhere,
And each one gave him bits to eat, but he
Ate what the master gave most joyfully.

TOUTOU ET CABRI.

T. " Hé! gare à toi, cabri, si je te happe!"
C. " Hé!" gare à toi, toutou, si je t'attrape!"
T. " Vois-tu? J'ai là des crocs qui te mordront."
C. " Vois-tu? J'ai là deux cornes sur le front."
T. " Je plaisantais; cabri, mon bon compère,
Soyons amis, et jouons sans colère."

A droite, à gauche, ils courent tout le jour,
Se poursuivant, s'enfuyant tour-à-tour.
Toutou par-ci jappe à fendre la tête;
Cabri par-là montre sa corne prête.
Chacun gambade et saute à-qui-mieux-mieux.
J'aurais payé pour les voir de mes yeux.

Hündchen und Böckchen.

H. Hüte dich, Böckchen, itzt beiß' ich dich.
B. Hüte dich, Hündchen, itzt wehr' ich mich.
H. Habe gar einen ſcharfen Zahn.
B. Sind mir zwei Hörner gewachſen an.
H. Böckchen, es war nicht ſo ſchlimm gemeint,
Laß uns nur ſpielen und ſeyn gut Freund.

Und ſo liefen den ganzen Tag
Immer die zwei einander nach;
Hündchen das bellte mit Gewalt,
Böckchen das zeigte die Hörner bald;
Sprangen dann wieder um die Wette.
Wer's doch mit angeſehen hätte!

LITTLE DOG AND LITTLE RAM.

Dog. Give good heed, Little Ram, now I shall bite thee!
Ram. Give good heed, Little Dog, now I shall fight thee!
Dog. I have sharp teeth, I bid thee beware!
Ram. I have two horns growing! Have at thee there!
Dog. Nay, Little Ram, 'tis not in earnest, I say;
Let us be friends, and do nothing but play!

And every day and all day through,
Thus went on that idle two:
Little Dog barked with all his might;
Little Ram shewed his horns so white:
Then for the race they made a start.
I wish we'd been there, with all my heart!

LA GRENOUILLE.

La G. Sortons de l'eau, car elle glace,
Et j'en ai bien assez vraiment.
Sur cette pierre je me place,
Près de ce narcisse charmant;
Le soleil luit sur le narcisse,
Remercions son feu propice.

Hélas! elle a vu sur le pont,
Un bambin dont l'enorme pierre,
Vint l'autre jour frapper un jonc,
Et l'atteignit dans la rivière.
Il ne faut donc plus y songer,
Dans l'eau vite il lui faut plonger.

Frosch.

In dem Waſſer iſt's freilich kalt,
Darum hab' ich's ſatt gar bald;
Kommt nun die Sonne mit ihrem Schein,
So ſitz' ich hier auf dem breiten Stein,
Sperr' weit und breit mein Mäulchen auf
Und ruf' ihr großen Dank hinauf.

Da ſieht einer her von der Brücke Rand;
Dem Froſch iſt ſchon der Knabe bekannt,
Hat ſchon geworfen manchen Stein,
Und traf er einmal, ſo that's nicht fein.
Drum eh' er ſich's denkt in ſeinem Sinn,
Huſch fährt der Froſch in das Waſſer hin.

THE FROG.

FROG. The water it is very chilly,
Therefore I 've had enough of it;
The sun shines on the daffodilly,
So here on this broad stone I sit,
Open my mouth and loudly pour,
Thanks to the good sun o'er and o'er.

But ah, upon the bridge's edge
A Boy stands, to the Frog well known,
Who one day mid the flowering sedge
Had hit him with a great round stone;
So ere the Frog began to breathe,
He was forced again to plop beneath.

LE CANARIS ET LA POULE.

Le C. Poule, qu'il est affreux et laid ton gloussement!
Comment le maître peut-il endurer ton chant?
La P. J'avoue qu'à chanter je brille peu peut-être,
Et puis mon gloussement doit aussi te paraitre
Un peu sauvage, ami, rauque, discordieux;
Mais le pauvre et le riche tous aiment mes œufs.

Qui décidera donc, lequel des deux l'emporte?
Chacun a son mérite, jugeons de la sorte.
Le Canaris gazouille au salon tout le jour,
La Poule de bons œufs emplit la basse cour.
L'œuf est bon à manger, et le chant à entendre,
Aux louanges tous deux, ils peuvent donc pretendre.

Canarienvogel und Henne.

C. Henne, wie häßlich gackerſt du doch!
Warum leidet nur der Herr dich noch?
H. Freilich, ich kann wie du nicht ſingen,
Heiſer wohl mag mein Gackern klingen,
Doch meine Eier ſchmecken nicht ſchlecht,
Darum loben mich Herr und Knecht.

Wer ſoll nun zuletzt den Streit entſcheiden?
Ich mag ſie alle beide leiden,
Das Vögelein in der Stube drin,
Auf dem Hofe die Eierlegerin,
Den Geſang für das Ohr, das Ei für den Mund;
So, denk' ich, iſt's allen beiden geſund.

CANARY-BIRD AND HEN.

CANARY. How ugly, Hen, is your cackling cry!
Why does the master endure you, why?

HEN. For singing I have no talent, of course,
And my cackling may be rather hoarse;
But my eggs taste not amiss, I am sure,
Therefore I am praised by rich and poor.

Now who to this strife shall put an end?
Something there is in each to commend:
Canary will sing in the parlour all day;
Hen in the farm-yard good eggs will lay;
An egg for mouth, for the ear a song,
So think I some praise must to each belong.

L'ENFANT ET LA CHATTE.

L'En. N'égratigne donc pas, Minette!
Rentre ta griffe, friponnette,
Et fais-moi patte de velours.
La Ch. Fanfan, je la ferais toujours,
Si tu ne commençais, mon petit diable-à-quatre,
Par me houspiller et me battre.

Mais quoique ce lutin d'Enfant
La fasse enrager bien souvent,
Et qu'elle, griffant en revanche,
Lui brode en rouge sa peau blanche,
Pas un grain de malice à ce jeu là n'est mis,
Et tous deux restent bons amis.

Kind und Kätzchen.

Kind. Kätzchen, du mußt nicht kratzen,
Mach' nicht so scharfe Tatzen,
Gieb mir ein Pfötchen sanft und weich.
Katze. Kindchen, ja, das thu' ich gleich;
Aber ich will dir auch was sagen:
Mußt mich nicht erst zupfen und schlagen.

Zupfte das Kind nun auch einmal,
Machte dem armen Kätzchen Qual;
That nun das Kratzen auch nicht gut,
Kam wohl gar noch ein Tröpfchen Blut;
War's doch von beiden nicht bös gemeint,
Blieben auch fernerhin gut Freund.

GIRL AND CAT.

GIRL. You must not scratch, dear Pussy-Cat,
Nor make such long, sharp claws as that;
Give me a nice, soft paw to pat!
CAT. Dear Child, that will I gladly do!
But let me say a word or two—
Who hurts and teases first is you!

Suppose the Child might now and then
Give to the Cat a little pain,
And the poor Cat might scratch again,
And even a blood-drop stain the arm;
Yet neither meant the other harm;
They ever were good friends and warm!

L'AGNEAU.

Pourquoi, mon doux Agneau, bêler d'un ton si triste?
L'Ag. De ma petite mère, ah! j'ai perdu la piste!
As-tu peur, étant seul, que quelque chien brutal
Ou tel autre méchant ne te fasse du mal?
L'Ag. Avoir peur? Et de quoi? Non, je n'y songe guère;
Seulement je voudrais être auprès de ma mère.

Et la maman brebis, en l'entendant bêler,
Retourne sur ses pas, et n'a qu'à l'appeler
Une fois, doucement: déjà, prompt à l'entendre,
Son agneau lui répond, et sans se faire attendre,
Il trotte, saute, court, la joint sur le gazon,
Et se serre contre elle en léchant sa toison.

Lamm.

Lämmchen, was ſchreiſt du ſo kläglich dort?
L. Meine liebe Mutter iſt fort.
Fürchteſt du dich, daß in der Zeit
Irgend jemand dir thu' ein Leid?
L. Fürchten, ich wüßte nicht was; ach nein!
Möchte nur gern bei der Mutter ſeyn.

Und wie die Mutter hörte das Schrei'n,
Kam ſie gleich aus dem Garten herein,
Rief es nur einmal mit ſanftem Ton:
Siehe, da hört es das Lämmchen ſchon,
Läuft ſo geſchwind es laufen kann,
Drängt ſich dicht an die Mutter an.

THE LAMB AND CHILD.

CHILD. Dear Lamb, why cry you so, I pray?
LAMB. My own dear mother is gone away!
CHILD. Ah, do you fear some day or other
That they will kill you, little Lamb?
LAMB. I have no fear—I only want my mother,
Want to be with her; how forlorn I am!

And as the mother heard that wail,
Quick came she to the garden-pale,
And answered with the kindest bleating;
He heard the voice that thus replied,
And ran so quickly for this joyful meeting,
And pressed so closely to the mother's side!

LE VEAU ET LE CHIEN.

Le V. Viens! Viens! dans cette cour, ami! l'on y est bien.
Viens jouer avec moi, mon joli petit Chien.
Le C. Volontiers. Commençons. Fais-moi quelque gambade,
Et voyons, si je peux t'attraper camarade.
Le V. Va! De ton jeu grossier je ne veux plus, vraiment,
C'est deja trop de mordre, même en badinant.

Le Veau préfera donc au jeu la solitude,
N'ayant pour compagnon, qu'un gaillard aussi rude;
Puis, il se contenta de sourire de loin,
Se souciant fort peu, d'un jeu par trop vilain.
Mais à la fin, le Chien vient près de lui, s'élance,
Le mord.. d'un coup de pied, le Veau le récompense.

Kalb und Hund.

K. So ſchön iſt's auf dem Hofe hier,
Komm, Hündchen, ſpiel' ein wenig mit mir!
H. Ich bin es zufrieden; nun fang' einmal an,
Lauf' aus, ob ich dich wohl kriegen kann.
K. Geh', garſtiger Hund! du ſpielſt nicht fein;
Wer beißt denn ſo derb gleich in das Bein?

Das Kalb viel lieber für ſich nun blieb;
Mit dem Hunde das Spiel war ihm nicht lieb.
Der mocht' es wohl necken gar zu gern,
Doch hielt es ſich immer von ihm fern.
Einſt kam er gar ſchnell und biß es wieder,
Da warf's ihn mit einem Fußtritt nieder.

THE CALF AND THE DOG.

C. It is so pleasant here in the court,
Come, little Dog, let's have some sport!
D. I'm quite willing, begin if it please you:
Off! let's see if I cannot seize you!
C. Go, you Dog! your play is so rough,
To bite by the leg is more than enough!

The Calf preferred now alone to stay,
He did not like with the Dog to play;
He was quite willing to nod and smile,
But kept at a distance all the while!
At length came again this mischief-lover,
And the Calf with his hind-leg kicked him over.

LE RENARD ET L'OIE.

Le R. Venez le tems est beau, le tems est à la joie!
Allons nous promener tous deux, Madame l'Oie.
L'Oie. Ah! Monsieur le Renard, grand merci! . . . mais vraiment,
Quoique tantôt, le tems me parut bien charment,
Je l'ai trouvé de suite, et nébuleux, et sombre,
Dès que j'ai vu passer, sur ma porte, votre ombre.

Elle mentait; le ciel était pur, était clair,
Point de nuages noirs, point d'orage, dans l'air;
Mais elle connaissait trop bien le camarade,
Pour aller avec lui faire une promenade.
L'Oie du logis jamais ne rentre, c'est certain,
Qui pour son cavalier prend le Renard malin.

Fuchs und Gans.

F. Frau Gans, das Wetter iſt ſo ſchön,
Wir könnten zuſammen ſpazieren gehn.
G. Herr Fuchs, ich bleibe doch lieber zu Haus;
Erſt ſah mir es auch ganz heiter aus,
Doch ſeit du da ſteheſt vor dem Thor.
Da kommt mir's wie böſes Wetter vor.

Nicht draußen war böſes Wetter eben,
Nicht Sturm und Regen hat's gegeben;
Der Gans nur war es nicht wohl zu Muth,
Sie kannte den Herrn Fuchs recht gut.
Hätte der ſie einmal mitgenommen,
Sie wäre wohl niemals wiedergekommen.

THE FOX AND GOOSE.

Fox. Mrs. Goose, so wondrous fine is the weather,
We 'll go, if you please ma'am, a walking together.
G. I thank you, Sir Fox, but the walk I decline;
When first I looked out, I thought it was fine;
But sir, since you 've darkened the door, I make bold
To tell you the weather seems cloudy and cold.

The day was fine, the sky was clear,
No rain had fallen, no storm was near,
But she knew him too well to venture out,
When he was prowling the door about;
For if a Goose walk with a Fox, 't is plain
She will never come walking home again.

L'ENFANT ET L'HIRONDELLE.

L'En. Hirondelle, vers nous dirigeant ton essor,
Après de longs détours, tu reviens donc encor!
Dis-moi, qui t'avertit qu'il fallait reparaître,
Et que le doux printems enfin allait renaître?
L'Hi. C'est le Dieu paternel de ce lointain séjour,
Qui m'envoie au printems, m'annonçant son retour!

Et quoique de bien loin, arrivait l'Hirondelle,
C'était à tems, selon la promesse fidèle,
Elle ne voyait plus la neige, et le soleil
Chauffait les moucherons de son rayon vermeil.
L'Hirondelle aussitôt, qu'aucun soucis n'agite,
Trouve pour ses petits, et nourriture, et gite.

Kind und Schwalbe.

K. Schwälbchen, du liebes, nun biſt du ja
Wieder von deiner Wandrung da.
Erzähle mir doch: wer ſagte dir,
Daß es wieder Frühling würde hier?
S. Der liebe Gott im fernen Land,
Der ſagte mir's, der hat mich hergeſandt.

Und wie ſie ſo weit war hergeflogen,
Da hat ſie ſich nicht in der Zeit betrogen.
Der Schnee ſchmolz weg, die Sonne ſchien warm,
Es ſpielte manch fröhlicher Mückenſchwarm;
Die Schwalbe litt keinen Mangel noch Noth,
Sie fand für ſich und die Kinder Brod.

THE CHILD AND THE SWALLOW.

Ch. Swallow, thou dear one! now thou, indeed,
From thy wandering dost reappear;
Tell me, who is it to thee that hath said
That again it is spring-time here?
Sw. The fatherly God, in that far-off clime,
Who sent me, he told me 't was sweet spring-time!

And though she had come so far and wide,
She was not deceived in time or tide;
The snow it was gone, the sun shone warm,
The merry gnats danced in many a swarm;
The Swallow knew neither want nor care,
She found for her children enough and to spare.

LE GÂTEAU ET LE PAIN.

LE G. " Viens, cher enfant, viens ! Je suis le Gâteau ;
J'ai bien bon goût : prends-moi de ce plateau.
Cet autre gros n'est que le Pain ; à peine
Le mange-t-on par famine soudaine."
LE P. " Prends-le, fanfan ; peu m'importe, ma foi !
Car tôt ou tard tu reviendras à moi."

Et l'enfant court longtemps sous la coudrette.
Faute d'argent, il ne peut faire emplette
D'un seul Gâteau. Pourtant il meurt de faim.
Il rentre et prend vîte un morceau de Pain.
Oh ! quel régal, et qu'une croûte est bonne,
Quand l'appétit, comme il faut, l'assaisonne !

Kuchen und Brod.

K. Komm, liebes Kind, ich bin der Kuchen ;
Ich ſchmecke gar gut ; mich mußt du verſuchen.
Das ſchwarze dort, das iſt nur Brod,
Das ißt man kaum in großer Noth.
Br. Geh', nimm ihn nur ; ich bin ohne Sorgen ;
Du kömmſt wohl zu mir noch heut oder morgen.

Das Kind war lange herum gelaufen ;
Es hatte kein Geld, ſich Kuchen zu kaufen ;
Vor Hunger litt es große Noth :
Da kam es nach Haus, nahm ſchnell das Brod.
Ei wie ſchmeckt einem das ſo gut,
Wenn man erſt weiß, wie der Hunger thut.

CAKE AND BREAD.

CAKE. Come, dearest Child, I taste so nice;
I am the Cake, I must entice!
'T is only Bread, that black thing there,
Which one, though hungry, scarce can bear!

BREAD. Yes, take it, yes! I have no sorrow,
To-day you 'll take me, else to-morrow!

The Child played long, the eve came nigh,
He had no money more Cake to buy;
For hunger he was so sore bestead,
Home came he, and quickly took the Bread.
How good it tastes, when one indeed
Knows what is real hunger-need!

LE CYGNE.

" Méchant garçon, va, passe ton chemin.
De mes petits n'approche pas .... Gamin,
Que je te prenne à jeter une pierre! ...
Aux braves gens je ne fais pas la guerre;
Mais, gare à toi, si tu ne files doux!
Mon aile est forte, et tape de bons coups,"

Le polisson a grand peur et s'échappe.
Le cygne accourt: ah! drôle, s'il t'attrape! ...
Mais s'arrêtant à quelques pas du bord,
Vers sa couvée il revient tout d'abord.
Il aime mieux la tenir sous son aile,
Que de poursuivre un garnement loin d'elle.

Schwan.

Höre du, Knabe, am Ufer da,
Komm' meinen Kindern nicht zu nah!
Du, laß das böſe Werfen nun!
Ich mag ſonſt niemanden übel thun;
Doch nun lauf' ſchnell; ſonſt ſollſt du ſagen,
Wie derb ich kann mit den Flügeln ſchlagen.

Der Knabe ſprang geſchwinde davon,
Er fürchtete ſich vor dem böſen Lohn.
Der Schwan lief ihm nach ein kleines Stück,
Kam ſchnell dann zu ſeinen Kindern zurück;
Er mochte ſich lieber an ihnen freun,
Als jagen ſo hinter jenem drein.

THE SWAN.

"Thou Boy on the shore, I bid thee hear,
Come not my cygnet-brood too near;
And let that wicked stone-throwing alone!
I wish not to injure any one;
Yet, get thee gone; for thou need stout be,
If once I come flapping my wings about thee!"

The Boy sprang off at fastest speed,
That heavy reward he feared indeed.
For a little way the Swan pursued,
Then quickly came back to his cygnet-brood;
'T was pleasanter far with them to have joy,
Than to be chasing away the Boy.

LE CERF VOLANT ET LES OISEAUX.

" Voyez quel gros oiseau, quel monstre fond sur vous!
Marmaille d'oisillons, vîte dans quelques trous
Fuyez tous!
Gare! s'il vous attrape, vous et les vôtres!
Il en happera dix d'une becquée." (Les Ois.) " A d'autres!
Ton monstre si terrible, il est fait tout entier
De papier!"

Soudain le vent s'abat; et cet oiseau qui vole
Jusqu'aux voûtes du ciel, en bas dans la rigole
Dégringole.
Les enfants ont beau faire et le lancer en haut;
Il retombe toujours. Autour de ce lourdaud,
Les moineaux étourdis vont, voltigent, criaillent,
Et s'en raillent.

Papierdrache und Vögel.

Seht ihr den großen Vogel da?
Ihr kleinen, kommt ihm nur nicht zu nah,
Daß er euch nicht etwa ertappt
Und zehen gleich hinunter ſchnappt.
V. Ach geh mit deinem großen Thier,
Das iſt ja gar nichts als Papier.

Da legt' auf einmal ſich der Wind;
Zur Erde fiel der Vogel geſchwind;
Die Knaben bemühten drum ſich ſehr,
Doch wollt' er nicht länger fliegen mehr.
Die kleinen alle mit leichtem Sinn
Sie flatterten um ihn her und hin.

PAPER-KITE AND BIRDS.

What monstrous bird is flying there?
I pray you, little Birds, take care,
Lest it some dreadful thing should do—
Perhaps at once eat ten of you!

BIRDS. Go to, now! with your monstrous thing,
'T is only made of paper and string!

At once the strong wind ceased to blow,
The monstrous bird to earth fell low;
The boys they tried, and tried in vain,
They could not make it fly again;
And all the Birds, without a care,
Fluttered about it, here and there.

L'OISEAU.

"Mon bon Enfant, bon comme pain bénit,
Ne touche pas à mon pauvre cher nid.
Détourne un peu tes yeux de la charmille,
Je t'en conjure! Oh! j'ai là ma famille,
Et mes petits vont crier, tout peureux,
Si tes regards restent fixés sur eux."

L'enfant s'écarte, en disant: "C'est dommage!"
De loin, sans bruit, il lorgne leur plumage.
L'Oiseau gazouille encor des air gentils,
Puis rassuré, va couver ses petits,
Et tout bas chante: "Oh! merci, mon cher ange!
Ils vont dormir sans que rien les dérange."

Vogel.

Knabe, ich bitt' dich ſo ſehr ich kann:
O rühre mein kleines Neſt nicht an!
O ſieh nicht mit deinen Blicken hin!
Es liegen ja meine Kinder drin,
Die werden erſchrecken und ängſtlich ſchrei'n,
Wenn du ſchauſt mit den großen Augen herein.

Wohl ſähe der Knabe das Neſtchen gern;
Doch ſtand er behutſam ſtill von fern.
Da kam der arme Vogel zur Ruh',
Flog hin und deckte die Kleinen zu,
Und ſah ſo freundlich den Knaben an:
Hab' Dank, daß du ihnen kein Leid gethan.

THE BIRD.

"I pray thee, Boy, with earnest prayer,
  Touch not my little nest!
O do not cast thy glances there—
  'T is there my young ones rest!
They 'll be distressed—will cry with fear,
If thy large eyes come peeping near!"

With joy he gazed upon the nest,
  Far off, with silent tongue:
The little Bird, no more distressed,
  Flew down and covered its young,
And looked on him without alarm,
"Thanks, Boy, thou hast not done them harm!"

LA TRUIE.

" Mes enfants ! " s'écria maman la truie un jour :
" Vous êtes gens de cour, du moins de basse-cour ;
Je tiens à vous styler : plus de façons grossières !
L'air d'enfants de famille, et de belles manières !
Qu'on soit proprets, gentils ; plus de bains au bourbier !
Qu'on ne se vautre plus sur le sale fumier."

Et ses petits grognant, barbotant auprès d'elle,
Rivalisent d'efforts, la prennent pour modèle,
Et font comme elle fit avant ce beau discours,
Comme elle fait encore et veut faire toujours.
Chacun, ni plus ni moins que madame sa mère,
Devint truie ou pourceau qui de pourceaux fut père.

Sau.

Kinder, ſpricht die Mama,
Höret mir zu und folget ja.
Müßt nur recht manierlich ſeyn,
Immer euch ſauber halten und rein,
Nicht euch wälzen auf allen Wegen,
Nicht euch in jede Pfütze legen.

Und wie ſie ſelbſt es ſtets gethan,
Und wie es von ihr die Kinder ſahn,
So lernten ſie's auch mit Fleiß und Müh'
Und machten es ganz und gar wie ſie.
Sie wollten nichts beſſers, nichts ſchlechters ſeyn ;
Es wurde ein jedes wieder ein Schwein.

THE SOW.

Said the Mamma, "Children dear,
I give you counsel, come and hear!
You must be always so polite!
You must be neat and cleanly, quite!
You must not roll about the street,
Nor lie in all the puddles you meet!"

But as herself had always done,
And as the Children saw her do;
Taking great pains to learn, they soon
Just like her looked and acted too!
They were nothing worse, nor nothing better,
But all were Swine to the very letter.

L'HIRONDELLE ET LE MOINEAU.

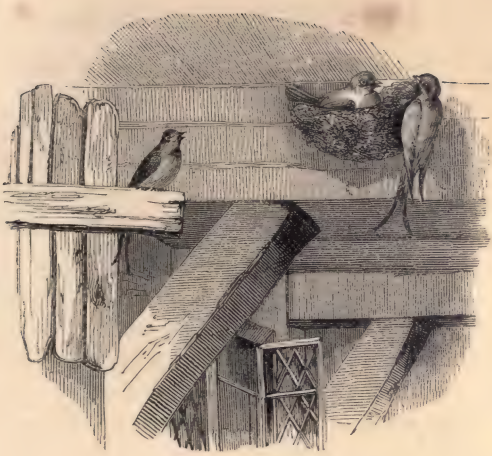
L'Hi. Que venez-vous, Moineau, chercher ici?
Le M. Je suis à la recherche d'un bon nid.
L'Hi. Allez plus loin, c'est ici ma demeure!
Le M. Elle sera la mienne tout-à-l'heure.
L'Hi. Vilain moineau, voler ainsi les gens!
Ne crains-tu pas un juste châtiment?

On prend mon nid, pensa notre Hirondelle,
Recommençons à bâtir de plus belle.
Je peux encor trouver avec mon bec,
Un peu de boue, un peu de gazon sec;
Et dans une bien plus belle demeure,
Je veux demain me caser de bonne heure.

Schwalbe und Sperling.

S. Hörſt du nicht, Sperling, was machſt du da drin?
Sp. Ich ſuch' mir ein Haus nach meinem Sinn.
S. Ach Sperling, dieß Neſtchen iſt ja mein.
Sp. Doch künftig ſoll es für mich eben ſeyn.
S. O Sperling, du Dieb, du böſer Wicht,
Und fürchteſt du dich vor der Strafe nicht?

Sie beſann ſich: Und hat er mir's genommen,
So will ich wohl zu einem neuen kommen.
Giebt es ja Lehm und Grashalmen noch,
Hab' ich ja meinen Schnabel doch.
Schöner als jenes ſoll es ſeyn:
Morgen ſchon zieh' ich wieder ein.



THE SWALLOW AND SPARROW.

Sw. Listen, thou Sparrow, what seek'st thou there?
Sp. For a house that will suit me just to a hair.
Sw. But Sparrow, that house belongs to me!
Sp. 'T will suit me in future as well as thee.
Sw. Ah, thief of a Sparrow, on mischief bent,
Hast thou never a fear of punishment!

"Well though," thought the Swallow, "I am dispossest,
I will set to and build me a nice new nest;
There 's plenty of mud, and dry grass on the hill,
And I still, as before, have the use of my bill!
A nest nicer than that, and I 'll set to this minute,
And by this time to-morrow will snugly be in it!"

LE RENARD ET LA CANE.

Le R. " Cane, m'amour, pourquoi nager si loin?
Viens donc ici me parler: j'ai besoin
D'un bon conseil qui d'embarras me tire."
La C. " Maître Renard, que pourrais-je te dire?
Tu n'as déjà que trop d'esprit pour moi,
Et je préfère être un peu loin de toi."

Maître Renard rôde sur le rivage;
La faim le presse; en secret il enrage.
Un bon rôti, c'est là ce qu'il lui faut;
Mais cette fois sa ruse est en défaut.
Savoir nager est talent qu'il envie;
En attendant, la Cane reste en vie.

Fuchs und Ente.

F. Frau Ente, was ſchwimmſt du dort auf dem Teich?
Komm doch einmal her an das Ufer gleich;
Ich hab' dich ſchon lange was wollen fragen.
E. Herr Fuchs, ich wüßte dir nichts zu ſagen:
Du biſt mir ſo ſchon viel zu klug,
Drum bleib' ich dir lieber weit genug.

Herr Fuchs, der ging am Ufer hin,
Und war verdrießlich in ſeinem Sinn.
Es lüſterte ihn nach einem Braten,
Das hatte die Ente gar wohl errathen.
Heut hätt' er ſo gerne ſchwimmen können;
Nun mußt' er ihr doch das Leben gönnen.

THE FOX AND DUCK.

Fox. Why swim you there, Mrs. Duck, to-day?
For once to the pond's edge come, I pray;
For a long, long time I 've had something to say!
Duck. With you, Mr. Fox, I have nothing to do;
You are sadly too cunning for me, that is true,
Therefore I prefer, sir, this distance to you!

The Fox he went wandering up the shore,
The thoughts of his mind were troubled sore;
He wished of all things a plump Duck to be eating;
The Duck guessed the same, but liked better retreating.
How he wished that to-day he were able to swim!
But that was a pleasure for her, not him.

LA PETITE SOURIS.

Attends, attends, Souris, coquine
Qui prends mon sucre à la sourdine!
La S. Chère dame, ah! mille pardons!
J'ai quatre enfants beaux et mignons:
Je suis pauvre, et leur faim est grande.
Laissez passer ma contrebande."

Et la dame, riant sous cape à ce discours:
"Soit! J'y consens," dit-elle: "Eh bien! va, trotte, cours!
Mon fils a faim aussi: comme toi, ma commère,
Je viens ici chercher de quoi le satisfaire."
Et la souris s'esquive au plus vîte à ce mot,
Et la dame gaîment va trouver son marmot.

Mäuschen.

Frau. Mäuschen, was ſchleppſt du dort
Mir das Stück Zucker fort?
M. Liebe Frau, ach vergieb,
Habe vier Kinder lieb;
Waren ſo hungrig noch.
Gute Frau, laß mir's doch.

Da lachte die Frau in ihrem Sinn,
Und ſagte: Nun Mäuschen, ſo lauf nur hin!
Ich wollte ja meinem Kinde ſo eben
Auch etwas für den Hunger geben.
Das Mäuschen lief fort, o wie geſchwind!
Die Frau ging fröhlich zu ihrem Kind.

THE LITTLE MOUSE.

WOM. Little Mouse, what hast thou there?
A lump of sugar, I declare!
MOUSE. Woman dear, forgive the theft;
Four small children have I left
All as hungry as may be!
Woman good, do give it me!

The woman laughed unto herself,
And said "Run off, thou little elf!
My errand 's just the same as thine—
Food for a hungry child of mine!"
The Mouse ran forth, nor looked behind;
She went to her child with joyful mind.

TOUTOU ET MATOU.

" Pourquoi sous l'arbre aboyer, gros Toutou?
Maître Rustaud, tu lorgnes le Matou
Au museau blanc, au beau poil gris-de-cendre.
Blotti là-haut, il ne veut pas descendre;
Il n'a pas tort, car de tes crocs, fripon,
Tu lui ferais la barbe sans savon.

Son œil se ferme; il dort: vois, il achève
De digérer, rêvant quelque beau rêve."
Las d'aboyer et de montrer la dent,
Le Toutou sort du jardin en grondant;
Et Mistigris, la fine chattemite,
Soudain s'éveille et décampe au plus vîte.

Hund und Katze.

Ei was bellſt du denn, Packan,
So gewaltig zum Baum hinan?
Sitzt wohl Miezchen da oben ſtill
Und nicht herunter kommen will.
Nun, ich kann es ihr nicht verdenken.
Möchteſt ihr doch nichts Gutes ſchenken.

Miezchen ſaß lang dort auf dem Baum,
Als ſchlief ſie und hätt' einen ſchönen Traum.
Packan der wollte nicht länger warten,
Und lief verdrießlich aus dem Garten.
Da wachte geſchwind das Miezchen auf,
Und eilte davon mit ſchnellem Lauf.

DOG AND CAT.

Now Dog, what is amiss with thee,
That thou barkest at the tree?
Sits the Cat there, meek and quiet,
Nor comes down for all thy riot?
Well, I think her not to blame,
Thou hast nought good for her if she came.

The Cat sate long up there, and seemed
As if she slept, as if she dreamed;
The Dog grown tired, would wait no more,
So ran away through the garden-door;
At once the sleep and dream were fled,
And away! away poor Pussy sped!

LES COQS.

" Ha! ce Coq étranger, voyez comme il s'esquive!
Je vous ai joliment étrillé ce convive.
Ne s'avise-t-il pas de venir dans ma cour,
Comme s'il était maître et seigneur d'alentour?
Or, avis au public: si quelqu'un s'y hasarde,
Il aura peu de joie et plus d'une nasarde."

Monsieur le Coq est rude et ne plaisante pas;
Au canard comme à l'oie il fait sauter le pas.
Aussitôt qu'un intrus paraît dans son domaine,
Lui, jusqu' à la frontière, à grands coups le ramène.
Mais lorsque par malheur il s'attaque au roquet,
Le toutou vous l'empoigne et rabat son caquet.

Hähne.

Seht ihr laufen den fremden Hahn?
Den hab' ich ordentlich abgethan;
Kömmt mir auf meinen Hof daher,
Als wenn alles sein eigen wär'.—
Merkt es euch alle: wer mir's wagt,
Der wird mit Schanden davon gejagt.

Herr Hahn war so bös und so gestrenge,
Trieb Hühner und Gänse in die Enge,
Und wer sich auf seinem Hof ließ sehn,
Den hieß er gleich von dannen gehn.
Doch als er sich auch an den Spitz will wagen,
Da packt ihn der derb an seinem Kragen.

CHANTICLEER.

Do you see that stranger, Chanticleer?
I 've taken the gentleman famously down;
He came up to me in my own yard here,
For all the world as it were his own!
I bid you observe, who with me would strive,
Shall as sure be disgraced as he 's alive!

Sir Chanticleer was so fierce and bold,
He lorded it over the geese and hens,
And whatever he chanced in his yard to behold,
He hailed in a moment, and ordered it thence;
But when he would bully the dog, it flew
Upon him, and beat him black and blue.

LE SERIN.

" Hélas! te voilà mort, mon bon petit Serin!
Je ne te verrai plus gruger biscuit ou grain,
Me regarder d'un air si fripon et si drôle,
Grappillant, frétillant, sauter sur mon épaule,
Picorer sur ma lèvre ou bien au sucrier,
Sirotant, sifflotant, chantant à plein gosier!"

Les enfants sont venus, ont pris le pauvre hère,
Et puis l'ont enterré dans un trou sous la terre.
Ils ont planté dessus un rosier tout fleuri,
Et dont les belles fleurs lui serviront d'abri.
Assis là bien souvent, y passant plus d'une heure,
Chacun d'eux se souvient du cher serin, et pleure.

Canarienvogel.

Vögelchen, ach da liegſt du todt;
Suchſt dir nie wieder ein Krümchen Brod,
Siehſt mich nicht an mit den Augen hell,
Hüpfſt mir nicht auf die Schulter ſchnell,
Singeſt nun nie mehr mit ſolcher Luſt
Schmetternd dein Lied aus voller Bruſt!

Bald ſind die Kinder gekommen und haben
Das arme Ding in dem Garten begraben,
Und drüber gepflanzt einen Roſenſtrauch,
Der trug dann ſchöne Blüthen auch.
Dort haben ſie gar oft geſeſſen,
Und den lieben Vogel nicht vergeſſen.

THE CANARY-BIRD.

"Dear little Bird! ah, there liest thou dead!
And never more now wilt seek crumbs of bread!
Wilt look no more on us with eyes so bright;
No more on our shoulders wilt gaily alight;
No longer wilt sing with thy joyfulest madness,
Warbling songs from a heart full of gladness!"

Soon ran the children together, and made
In the garden a grave, within which he was laid;
Above it a beautiful rose-bush they set,
Which bore them the loveliest flowers that could be;
And there they sate often beside the rose-tree;
And the dear singing Bird they could never forget.

LE POT AU LAIT ET LE SEAU.

LE POT. Ah! je suis bien plus beau que toi,
Vilain Seau, va-t'en loin de moi.
Ça, d'ici, vite, il faut qu'on sorte;
Sinon, je te jette à la porte.
LE SEAU. Non, crois moi, n'agis point ainsi,
La faïence est fragile, ami.

Ce Pot qui sur une étagère,
Avait une mine si fière,
Hélas! fut cassé ce jour-là;
Dans un fossé on le jeta.
Trois ans après, toujours solide,
Le Seau puisait une eau limpide.

Milchtopf und Waſſereimer.

M. Waſſereimer, wie bin doch ich
So viel ſchöner gegen dich!
Gehe nur gleich mir aus dem Haus,
Oder ich werfe dich hinaus.
W. Lieber Milchtopf, thu' das nicht!
Weißt ja, wie bald ein Topf zerbricht.

Der Milchtopf hielt ſich ſo ſchön und werth,
Er ſtand gar zierlich auf dem Herd;
Die Köchin ſtieß dran, da lief er aus,
Nun warf ſie ihn in die Goſſe hinaus.
Der Eimer hat lange noch Waſſer getragen,
Ich glaube drei Jahre nach jenen Tagen.

THE MILK-JUG AND WATER-BUCKET.

MILK-JUG. I 'm much handsomer than you,
Water-bucket stout!
There 's the door, get out of view,
Else I 'll throw you out!

WATER-B. Nay, dear Milk-jug, do not so,
Earthenware soon breaks, you know.

The Jug, which thus admired itself,
Stood very grandly on the shelf;
But ah! 't was broken that same day,
And in a ditch was thrown away!
The Bucket long time water bore
After that day, three years or more.

LA CHAUVE-SOURIS ET L'OISEAU.

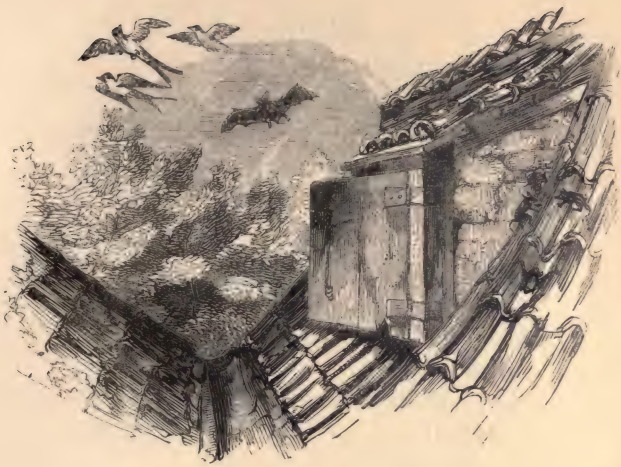
LaCh. "Mon cher petit Oiseau, nous volons tous les deux :
Permets donc que je sois ta compagne de jeux."
L'Ois. "Ma compagne! Qui? Toi! Non, tu m'es
inconnue;
J'ai trop peur en voyant ta mine saugrenue."
La. Ch. Oh! je le pensais bien! Pauvrette, objet d'effroi,
Je vois souris, oiseaux, s'éloigner tous de moi.

Et la Chauve-souris reste seule, bien triste,
De n'avoir pas quelqu'un qui l'aime et qui l'assiste.
Elle se tient cachée en un recoin obscur,
Où de jour aucun œil ne la voit, à coup sûr.
Elle attend qu'il soit nuit pour quitter son repaire,
Et devant la maison voltige solitaire.

Fledermaus und Vogel.

Fl. Komm doch, du liebes Vögelein,
Laß mich deinen Gespielen seyn.
V. Meinen Gespielen? nein, ich kenne dich nicht,
Mir wird so bange vor deinem Gesicht.
Fl. Ich dachte mirs wohl, ich armes Thier,
Nicht Mäuschen, nicht Vogel will spielen mit mir.

Die Fledermaus saß nun ganz allein,
Sie mochte von niemand gesehen seyn;
Im dunkelsten Winkel blieb sie versteckt,
Wo sie den Tag lang kein Aug' entdeckt.
Spät erst am Abend kam sie heraus,
Flatterte einsam um das Haus.



THE BAT AND THE BIRD.

BAT. Dear little Bird, do, I beg, come near,
And let me be thy playmate here!

BIRD. My playmate! I know none of thy race;
I should grow afraid of thy ugly face!

BAT. Alas! poor me! thus I thought it would be,—
Neither Mouse nor Bird will play with me!

The poor little Bat sate all alone;
He wished indeed to be seen of none:
He crept into corners dusk and dim,
Where never an eye might light on him;
And late in the twilight-eve came out,
And flitted alone the house about.

L'En. Pourquoi si souvent, te voit-on
Te laver, mon joli Minon?
Min. Pour conserver nette et luisante,
Ma belle fourrure éclatante.
Il faut aussi garder bien blancs,
Petites mains et pieds charmants.

Ainsi le bon Minon raisonne;
Caressé par mainte personne,
Admis jusque dans le salon,
J'ai vu souvent l'heureux Minon.
Mais je comprends pourquoi on l'aime,
C'est pour sa propreté extrême.

Miezchen.

K. Miezchen, warum wäſchſt du dich
Alle halbe Stunden? ſprich!
M. Weil es gar zu häßlich ſteht,
Wenn man nicht recht ſauber geht;
Köpfchen, Pfötchen, alles rein,
Anders darf's bei mir nicht ſeyn.

Unſer Miezchen, hört' ich dann,
Stand in Ehren bei jedermann;
Sie ließen es gern in die Stube kommen,
Und haben's wohl gar auf den Schoos genommen.
Ich denke, das Waſchen und das Putzen
Hat ihm gebracht ſo großen Nutzen.

PUSSY.

CHILD. Wherefore wash you, Pussy, say,
Every half-hour through the day?
PUSSY. Why? because 't would look so bad,
If a dirty coat I had;
Little face and little feet,
They too must be always neat.

So says Pussy, and I've heard
All give her a handsome word;
In the parlour she may be;
People take her on the knee.
Why all love her I can tell,—
It is for washing herself so well.

LE VOYAGEUR ET L'ALOUETTE.

Le V. " O joliette,
Gaie Alouette,
Où vas-tu si matin volant
Et jubilant
Lorsque le beau soleil à-peine
Luit sur la plaine?"
L'Al. O Voyageur, je viens ici
Dire merci
A qui m'a donné voix et vie,
Table servie
Sous ce grand ciel si clair et bleu—
Au cher bon Dieu!
C'est ma coutume bien ancienne:
Aussi la tienne?"—
Et ses chansons
En joyeux sons
Montent vers la voûte céleste.
Lui, vif et leste,
Se lève et poursuit son chemin,
Bâton en main.
A tous deux le soleil de flamme
Réjouit l'âme;
Et le bon Dieu, toujours content
Lorsqu'il entend
Nos prières et nos louanges,
Avec ses anges
Leur sourit d'un air paternel
Du haut du ciel.

Wandersmann und Lerche.

W. Lerche, wie früh schon fliegest du
Jauchzend der Morgensonne zu?
L. Will dem lieben Gott mit Singen
Dank für Leben und Nahrung bringen;
Das ist von Alters her mein Brauch;
Wandersmann, deiner doch wohl auch?

Und wie so laut in der Luft sie sang,
Und wie er schritt mit munterm Gang,
War es so froh, so hell den Zwei'n
Im lieben klaren Sonnenschein.
Und Gott, der Herr im Himmel droben,
Hörte gar gern ihr Danken und Loben.

THE TRAVELLER AND THE LARK.

TRAV. How early, Lark, hast thou begun
Thy song of triumph to the sun!
LARK. To the dear God I sing,—thus raise
To him my thanks, to him my praise;
It is a custom old of mine;
Is it not, Traveller, also thine?

And as so loud in air he sang,
And as the Traveller onward sprang,
How blithe, how bright did all appear,
In that clear, sunny atmosphere!
And God, well-pleased, in heaven above,
Received their hymns of praise and love.

L'ENFANT ET LA TOURTERELLE.

L'En. Ah! tu dois endurer une douleur cruelle,
En t'arrachant ainsi les plumes, Tourterelle.
La T. Oh! même quand cela me ferait bien souffrir,
A faire un petit nid j'éprouve du plaisir;
Un nid, où chaudement je peux voir endormie,
Le trésor de mon cœur, ma famille chérie.

De l'amour d'une mère au cœur tendre et constant,
Cette Tourterelle est l'image, dit l'Enfant.
Toujours elle est tout près, toujours est là qui veille;
Que sa famille dorme, où bien qu'elle s'éveille.
La plus sincère amie, elle essuie leurs pleurs,
Et quand survient le froid, les cache à ses rigueurs.

Kind und Taube.

K. Taube, wie muß dir das wehe thun,
Zupfst aus der Brust die Federn nun.
T. Thut es auch weh, ich freu' mich dran,
Daß ich ein Bettchen machen kann,
Drinnen die Täubchen, mein Vergnügen,
Können recht warm und weich dort liegen.

Da denkt bei sich selber gleich das Kind:
Wie die Taube, so alle Mütter sind;
Und sorgen gar treulich für ihre Kleinen,
Daß sie nicht dürfen frieren noch weinen.
So thut auch meine Mutter an mir,
Das Allerbeste hab' ich von ihr.

THE CHILD AND DOVE.

CHILD. The feathers from thy breast to tear,
Must be such pain thou scarce canst bear!
DOVE. Even were it pain, it gives me pleasure
A little bed to make,
Wherein my young ones, my heart's treasure,
Can rest and warmth partake!

Then, thought the Child, a mother's love
Is like this unforgetting Dove;
That if her young ones wake or sleep,
Is near to guard and tend;
Screens all from cold, soothes those that weep,—
The truest, dearest friend!

LE LOUP DEVANT LA PORTE GRILLÉE.

As-tu bien faim, dis, Loup glouton?
Te faut-il quelque beau mouton?
Pourquoi balancer de la sorte?—
Prends-le! mais, je comprends, la porte
A des verroux nombreux et forts,
Il te faut donc rester dehors.

Tandis que Mons. Loup considère
Tous ces moutons, sans satisfaire
Aucunement sa grande faim,—
Deux rustres viennent, et soudain
Le font déguerpir, et bien vite,
A demi mort, il prend la fuite!

Wolf vor der Gitterthüre.

Haſt wohl rechten Hunger im Magen?
Willſt dir ein Schaf nach Hauſe tragen?
Sieh nur, wie wird es ihm ſchon ſo bang;
Geh doch und nimm's! was machſt du lang?
Ach nun merk' ich's, die Thür iſt zu;
Ei ſo bleib' drauſſen, du Schafdieb du!

Allzulange doch blieb er ſtehn,
Konnte nicht ſatt an dem Schaf ſich ſehn.
Eh' er es dachte, da kamen zwei,
Bauern waren's, mit Prügeln herbei,
Sie ſchlugen gewaltig auf ihn los;
Kaum kam er davon; der Schmerz war groß.

THE WOLF BEFORE THE GRATED DOOR.

Are you bitterly hungry, Wolf, to-day?
Will you carry a good fat sheep away?
Well then, why all this anxious care?
Go, take it! why stand dallying there?
Ah, now I see! the bolts are stout—
Sheep-stealer, you must stop without!

Too long the Wolf he stopped outside—
Could not with looking be satisfied,
When all unawares, two peasants grim,
With sturdy staves came up to him;
They battered him well with might and main,
Till he scarce could flee away for pain.

LES POULES.

Quel danger vous rend inquiètes,
Mes pauvres petites Poulettes ?
  Quelque Renard a-t-il passé
Non loin de vous ?—mais point de crainte,
Le chien l'a vu, de cette enceinte,
  Honteusement il l'a chassé !

Les Poules toutes rassurées,
Caquetèrent, bien assurées
  D'avoir un fidèle gardien,
Elles purent sans défiance,
Pondre, et dormir en confiance ;
  Sur elles veillait le bon chien.

Hühner.

Hühner, was droht euch für ein Leid,
Daß ihr so gar erschrocken seid ?
Merkt ihr den Fuchs dort lauschen im Stillen ?
Seid ohne Sorgen um seinetwillen !
Wächter, der treue, sah ihn schon
Und jagt ihn davon mit Spott und Hohn.

Seitdem da ging es den Hühnern gut,
Sie waren ja dort in sicherer Hut ;
Sie gackerten auf dem Hofe froh,
Und legten manch weißes Ei in's Stroh.
Und schliefen gar ruhig die ganze Nacht ;
Denn Wächter, der gute, hielt stete Wacht.

THE HENS.

Is danger threatening, Partlets, say,
That thus you are in dread dismay?
  Saw you a sneaking Fox appearing?
Fear not on his account; the true,
Brave Keeper saw him soon as you,
  And drove him hence with scorn and jeering!

Since then the Hens felt quite secure;
They knew they had a guardian sure,
  And cackled about so cheerily,
And laid in straw the warm eggs white,
And slept untroubled the live-long night,
  For faithful Keeper watched unwearily.

LE CARLIN ET LE CHIEN DE CHASSE.

Le Ca. " Dieu me préserve, ami, par la pluie et le vent,
De courir tout le jour, comme tu fais souvent!"
Le Ch. " Dieu me préserve, ami, de croupir dans les chambres,
Balayant leur poussière avec mes pauvres membres!"
Le Ca. " Je puis sur le sofa me coucher, si je veux."
Le Ch. " Pour moi, courir, sauter, ce sont là tous mes vœux."

Le Chien de Chasse aux bois, aux champs court de plus belle,
Sans demander jamais s'il fait chaud ou s'il gèle.
Carlin reste au logis de peur de s'enrhumer,
Dort la moitié du jour et ne fait que chômer;
Tout ventru, gras à lard, sans force, sans haleine,
Il sue, et souffle, et geint, et se traîne à grand peine.

Mops und Jagdhund.

M. Möcht' ich doch nicht ſo immer zu
Laufen durch Wetter und Wind, wie du!
J. Möcht' ich doch nicht in der Stube ſtecken
Tage lang in den ſtaubigen Ecken!
M. Kann ich doch auf dem Sopha liegen.
J. Springen und Laufen, das iſt mein Vergnügen.

Jagdhund lief fröhlich durch Feld und Wald,
Fragte nicht: iſt es warm oder kalt?
Mops der blieb gar bedachtſam zu Haus,
Ruhte den halben Tag lang aus;
Ach und ſein Fett das plagt ihn ſehr,
Hatte nicht Kraft noch Athem mehr.

PUG AND HOUND.

PUG. I'm glad I'm not obliged all day
To run, like you, through wind and weather!

HOUND. I'm glad I'm not obliged to stay
In dusty nooks for days together!

PUG. I on the sofa spend my leisure!

HOUND. Running and leaping are my pleasure!

The Hound he ran through wood and wold,
And never asked, was it warm or cold?
The Pug stayed ever at home, and lay
At ease on his cushion from day to day.
Alas! and he grew so fat; and at length
Became asthmatic, and lost his strength.

L'ENFANT ET L'OISEAU.

L'Enf. " Vîte, Oiseau, je te happe!"
L'Ois. " Me tiens-tu? Bon, attrape!"
L'Enf. " Fi! comme il m'a triché!
Sur l'arbre il s'est perché."
L'Ois. " Va donc chercher des aîles,
Pour m'avoir sans échelles."

Se berçant sur la branche, il court, prend ses ébats;
L'Enfant le regarde d'en bas;
Ce jeu d'abord ne lui plaît guère.
Enfin il dit: " C'est bien, compère;
Chacun chez soi: là-haut, toi chantant ou volant,
Et moi sur le gazon sautant, cabriolant."

Knabe und Vogel.

Kn. Krieg' ich dich, Vogel du?
V. Haſt du mich? greif' nur zu.
Kn. Ei das iſt ungezogen,
Biſt auf den Baum geflogen.
V. Schaff' dir doch Flügel an,
Kömmſt du wohl auch heran.

Vogel ſaß oben drauf,
Knabe ſah lang hinauf;
Erſt gefiel der Spaß ihm ſchlecht,
Dachte dann: es iſt ſchon recht;
Bleibe du oben, flieg' und ſinge,
Weil ich hier unten hüpf' nnd ſpringe.

BOY AND BIRD.

BOY. Bird, I have caught thee now!
BIRD. Hast thou? just look and see
BOY. Ah! that 's unfair! and thou
Now hast flown on the tree!
BIRD. Get thee wings speedily,
Then come thou after me!

The little Bird sate overhead;
The Boy watched long the treasure fled;
Such pastime gave but small delight:
Then thought he, "after all, 't is right;
Stay thou above to fly and sing,
Whilst here below I run and spring!"

LE PETIT GARÇON ET L'ANE.

GAR. Ane, que tu es laid! dis, pourquoi tes oreilles,
Aux deux tours d'un château, sont-elles donc pareilles?

L'AN. Apprends, que ce n'est pas moi qui les fit ainsi,
Et ne t'en moques plus, car moi j'ignore aussi,
La raison, vois-tu bien, de leur grandeur énorme;
Dieu seul le sait, sa main leur donna cette forme.

L'Enfant vit, regardant tous les êtres divers,
Que merveilleusement Dieu créa l'univers;
Qu'il fit des êtres grands, petits, sombres, splendides,
Lents, ou, comme un éclair, et brillants, et rapides;
Et tout joyeux, l'Enfant s'écria, "Dieu se plait
Dans chacune des œuvres, qui de lui seul nait!"

Knabe und Esel.

Kn. Esel, wie häßlich siehst du aus!
Ohren so hoch fast wie ein Haus!

E. Hab' doch mit meinen Ohren Geduld!
Glaube mir's, ich bin nicht dran Schuld.
Es kommt ja von Gott, der weiß gar eben,
Warum er sie mir so groß gegeben.

Der Knabe sah umher in der Welt,
Da fand er's gar wunderlich bestellt,
Hier groß dort klein, hier dunkel dort hell,
Hier langsam zu kriechen, dort flügelschnell.
Da sprach er mit Freuden: Gott hat an allen
In ihrer Art sein Wohlgefallen.

THE BOY AND THE ASS.

Boy. How ugly you are, with ears as tall,
You Donkey, as any castle-wall!
Don. Have patience with my ears, for know
It was not I who made them so;
'T was God who made my ears; but why
So large and long, He knows, not I.

Created things the Boy surveyed,
And saw how wondrously all was made:
Here large, there small; here dark, there bright;
This slow, that winged with lightning-flight.
With joy he spake, "the Eternal Mind,
In every thing delight can find."

LA POULETTE.

" Cocotte, mon enfant, ô Poulette étourdie!
Où cours-tu donc encor, si leste et si hardie?
Tu te fourres toujours dans chaque petit coin;
Découvrir du nouveau semble ton seul besoin;
Puis, dès qu' à ses côtés elle n'a plus sa mère,
Mademoiselle a peur, crie et se désespère."

La Poulette a trotté jusque dans le jardin.
Sa mère glousse, appelle, et s'agite: soudain
La Poulette l'entend, cherche partout la porte,
La retrouve à grand' peine; et d'effroi demi-morte,
Sous l'aîle de sa mère elle court se blottir,
Et dit: " sans toi jamais je ne veux plus sortir."

Küchlein.

Küchlein! Küchlein! leichtſinnig Kind!
Wohin läufſt du nun wieder ſo geſchwind!
Durchkriechſt gleich alle Winkel und Ecken,
Willſt immer gern etwas Neues entdecken;
Und ſiehſt du dann deine Mutter nicht,
Gleich ſchreiſt du ſo kläglich, du armer Wicht.

Das Küchlein lief in den Garten hinein;
Bald hört' es die Mutter ängſtlich ſchrein;
Da ſuchte ſie's auf mit Müh' und Noth;
Vor Aengſten und Schrecken war's halbtodt.
Schnell unter die Flügel kroch's ihr nun,
Und denkt: ich will's nimmermehr wieder thun.

THE CHICKEN.

Now, Chicken, with your giddy brain,
Where are you running to again!
Through every tiny cranny creeping;
For something new in corners peeping,
Nor toward your Mother cast an eye!
Yet soon, poor thing, for her you 'll cry!

The Chicken in the garden went;
The Mother heard its wild lament;
She sought it far, she sought it near,
Till almost dead with grief and fear;
When quickly under her wing it fled,
And never would do so more, it said.

LE PETIT GARÇON ET LA CANE.

L'Enf. "Dis-moi, Cane, combien as-tu donc de petits,
Ma bonne?" (La C.) "Oh! par malheur, mon père (j'en rougis)
A compter comme il faut ne m'a point fait apprendre.
Ne crois pas cependant que tu puisses me prendre
Un seul d'entre eux: j'ai l'œil sur chacun nuit et jour,
Car ils sont mon trésor, ma joie et mon amour."

Vîte, clopin-clopant, la mère les appelle;
Tous vont, autant qu'ils sont, se ranger autour d'elle.
Elle passe en revue avec soin ses mignons,
Caresse du regard tous ses chers canetons;
Dans l'eau la plus profonde ils partent à la nage;
Le bambin les contemple, assis sur le rivage.

Knabe und Ente.

Kn. Ente, du gute, nun ſag' einmal,
Wie groß iſt deiner Jungen Zahl?
E. Hab' leider nicht recht gelernt zu zählen,
Doch denke nur nicht, du willſt mir eins ſtehlen.
Gar ſorgſam geb' ich auf alle Acht,
Weil jedes mir große Freude macht.

Und ſie ruft ſie herbei geſchwind,
Da kommen ſie alle, ſo viel ihrer ſind.
Sie ſchauet recht mit frohem Sinn
Auf die lieben kleinen Dinger hin:
Ins tiefe Waſſer ſchwammen ſie fort,
Der Knabe ſaß lang am Ufer dort.

THE BOY AND THE DUCK.

Boy. Good Mother Duck! just tell me true,
How many little ones have you?
Duck. Dear me! I never learned to count.
But do not think to steal them, Boy!
I know them all, though not the amount,
And each one gives me joy!

So even then she made her call,
And they flocked around her, one and all.
She saw each duckling, son or daughter,
With all a mother's happy care;
Then led them to the deepest water.
Long time the Boy sate there.

LE CHAT DANS LA NEIGE.

Petit Chat, petit Chat, tu marches avec peine,
Dans cette épaisse neige qui couvre la plaine;
Levant timidement la patte en grelottant,
Et craignant d'enfoncer, c'est terrible vraiment!
C'est qu'il fait assez froid, Chat, pour que tu grelottes,
Mais, j'y pense, pourquoi ne pas porter des bottes!

Mais, de bottes, le Chat n'avait aucun besoin;
Il se tira de là, bientôt, avec le soin
Qu'un Chat sait employer, et fit de telle sorte,
Que bientôt de la ferme il atteignit la porte;
Il se lécha la patte, et puis, sauta d'un bond,
Sur la plus haute poutre, au toit de la maison.

Katze im Schnee.

Kätzchen, wie hebſt du die Pfötchen auf,
Siehſt ſo gar zu ängſtlich drauf,
Sinkſt in den Schnee bis zum Halſe bald;
Nicht wahr, da geht ſich's gar zu kalt?
Beſſer wär' es ja wohl gethan,
Hätteſt du gute Stiefeln an.

Freilich an Stiefeln war ſie nicht reich,
Half ſich doch, wie ſie's konnte gleich,
Lief durch den Schnee in die Scheuer hinein,
Schüttelte, leckte die Pfötchen rein,
Hatte dann wieder gar frohen Lauf,
Stieg zu den höchſten Balken hinauf.

THE CAT IN THE SNOW.

Why lift up your little paw, Pussy-Cat, so?
And why do you look so uneasy, I pray?
Do you fear you may sink to the neck in the snow?
And really, 'tis terribly cold to-day!
It would be much better, I do declare,
If good stout boots you were to wear!

Truly of boots the Cat had no store,
But she helped herself, like a Cat discreet—
Ran through the snow to the barn's open door,
Shook herself, and then licked her feet;
And there she had space, and was merry enough,
And climbed to the highest beam in the roof.

LES CYGNES ET L'ENFANT.

L'En. Pourquoi sur la fraiche eau, toujours glisser ensemble?
Beaux Cygnes, dites moi, quel attrait vous rassemble?
Les C. Nos voix n'ont point de chant,
Nos aîles point d'élan.
C'est pourquoi le plaisir, Enfant, qui nous rassemble,
C'est de glisser sur l'eau, bien tendrement ensemble!

L'En. Ce que vous dites là c'est bien vrai; moi, je sais
Chanter, je puis sauter, courir; même je fais
D'autres choses encore, et cependant je gage,
Si l'on me laissait sans compagnons de mon age,
Sans mes frères, mes sœurs, tout seul, sans un ami,
Que malgré ces plaisir, je périrais d'ennui!

Schwäne.

Lieben Schwäne, was rudert ihr
Immer ſo ſtill mit einander hier?
Schw. Können nicht ſingen,
Können nicht ſpringen;
Darum iſt's unſere Luſt allein,
Immer ſo ſtill bei einander ſeyn.

Schwäne, wohl thut ihr Recht daran.
Ob ich auch alles beides kann,
Springen und Singen und andres noch,
Hätt' ich an nichts meine Freude doch,
Sollt' ich's nur immer thun allein,
Nicht bei meinen Geſchwiſtern ſeyn.

THE SWANS.

CHILD. Beautiful Swans! why do you glide
Ever so softly, side by side?

SWANS. We have no power of song,
We cannot leap along;
Therefore our pleasure it is to glide
Ever so lovingly, side by side

CHILD. Swans! every word you say is true;
For though both these things I can do,
Can leap and sing, and more than these,
Yet very soon would they cease to please,
If I, for ever, alone must be,
And not have my brothers and sisters with me.

L'ENFANT ET LE PAPILLON.

L'Enf. " Papillon,
Frétillon,
Roger-bontemps aux courses folles,
De quoi vis-tu dans l'air où sans cesse tu voles?"
Le Pap. " Parfums de fleurs et clair soleil
Forment mon régal sans pareil."

Et l'Enfant veut saisir son aîle si bien peinte;
L'autre prie, et supplie, et tremblote de crainte:
" Oh! laisse-moi, mon beau mignard,
Jouer au soleil à l'écart.
Vois-tu, bien avant la nuit close,
Frétillon sera froid et mort sous quelque rose."

Knabe und Schmetterling.

Kn. Schmetterling,
Kleines Ding,
Sage wovon du lebſt,
Daß du nur ſtets in Lüften ſchwebſt?
Schm. Blumenduft, Sonnenſchein,
Das iſt die Nahrung mein.

Der Knabe der wollt' ihn fangen,
Da bat er mit Zittern und Bangen:
Lieber Knabe, thu' es nicht,
Laß mich ſpielen im Sonnenlicht.
Eh' vergeht das Abendroth,
Lieg' ich doch ſchon kalt und todt.

BOY AND BUTTERFLY.

Boy. Sunshine-roving Butterfly!
Flower-loving Butterfly!
Say, upon what dost thou fare,
Always fluttering in the air?
But. Flower-odours and sunshine
Are the food of me and mine!

Whilst the Child to seize it thought,
Fearing, trembling, it besought,
" Do not so, dear Child! I pray,
In the sunshine let me play;
Ere has passed the evening red,
Thou mayst find me cold and dead!

LES LAPINS.

Petits Lapins, assis là-bas gais et follets,
Frottant, débarbouillant vos museaux rondelets,
Pourquoi regardez-vous, tout joyeux, vers la porte?
Les Lap. " C'est que toujours par là notre bon maître apporte
A ses petits Lapins ou de l'herbe ou des choux,
Nous flatte de la main et badine avec nous."

Ils entendent du bruit: un pas s'approche; et vîte
Chacun dresse l'oreille, et plein d'espoir, s'agite.
Une tête paraît; puis un bras par moments
S'alonge, bien connu des trois petits gourmands.
Il leur tend de là-haut des choux, de l'herbe fraîche,
Et chacun tire à soi, grignote et se dépêche.

Kaninchen.

Was ſitzt ihr Kaninchen ſo luſtig dort,
Und putzt euch das Schnäuzchen fort und fort,
Und ſchaut um euch her mit frohem Muth?
Ka. Das macht unſer Herr, der iſt ſo gut,
Der beſucht uns des Tags drei=, viermal wohl,
Und ſtreichelt uns freundlich und bringt uns Kohl.

Da hörten ſie was, da kams gegangen;
Sie ſpitzten die Ohren mit Verlangen,
Ein Kopf ſah herüber; es kam eine Hand,
Die war allen dreien gar wohl bekannt,
Und reicht' ihnen friſche Blätter hin;
Da zupften ſie dran mit frohem Sinn.

LITTLE RABBITS.

Why do you look so full of glee?
Why twitch up the little nose ceaselessly?
Why gaze about so merry of mood?
RAB. Because our Master, who is so good,
Visits us two or three times a-day;
Strokes us, and brings us cabbage and hay!

They hear a something, it comes a-near;
Quick with delight pricks up each little ear;
A head looks over, then comes a hand,—
Who they belong to they well understand;
It brings them fresh leaves; it throws them over;
They snatch them, they munch them; they live
in clover.

LES POUSSINS.

Pourquoi, petits Poussins, autour de votre mère
Accourir tous ainsi? a-t-elle de la terre
Tiré quelque morceau bien rare et bien friand,
Quelque bon petit ver? d'un repas excellent,
Veut-elle régaler votre gourmande foule?
Et pourquoi donc ainsi crie la bonne poule?

Qu'elle est heureuse et fière de voir ses petits,
Mangeant, en sautillant, près d'elle réunis!
Grattant toujours la terre, pour leur subsistance.
Quand ils ont tous fini, la mère alors commence,
A songer à manger, et ne pense à sa faim,
Qu'après avoir nourri chaque petit Poussin!

Küchlein.

Küchlein, was lauft ihr ſo
Alle zur Mutter froh?
That ſie dort einen Fund,
Würmchen aus tiefem Grund,
Ruft nun und locket gleich,
Giebt es zum Futter euch?

Und die Henne freute ſich ſehr,
Wie ſie da pickten um ſie her,
Sah auf die muntern Dinger nieder,
Scharrte dann, rief und lockte wieder,
Bis ſie alle zufrieden ſah;
Selbſt erſt das letzte nahm ſie da.

CHICKENS.

Little Chicks, why running all
To the Mother? has she found
Something nice within the ground?
A little worm! what means her call?
Has she something good and sweet,
Which she wishes you to eat?

And how happy was the hen,
Seeing all her active brood
Round her picking up their food!
Then she scratched and clucked again,
Till content each little elf;
Last of all she fed herself.

LE PETIT POISSON.

" Carpillon, mon ami, pauvre petit poisson,
Ne va pas t'aviser de mordre à l'hameçon !
Jusqu'au fond du gosier il t'entrerait bien vîte ;
Saignant et déchiré, tu n'en serais plus quitte.
Ne vois-tu pas l'enfant assis là sur le bord ?
Carpillon, à la nage enfuis-toi tout d'abord."

Mais Carpillon en sait plus long que père et mère ;
Il ne voit que l'amorce et la friande chère :
" Cet Enfant, pense-t-il, et son cordeau flottant
Ne sont là que pour rire : un bon festin m'attend.
Vite, avalons !" Adieu ! Te voilà, pauvre sire,
Frétillant au crochet : gare la poêle à frire !

Fiſchlein.

Fiſchlein ! Fiſchlein ! du armer Wicht,
Schnappe nur ja nach der Angel nicht ;
Geht dir ſo ſchnell zum Halſe hinein,
Reißt dich blutig und macht dir Pein.
Siehſt du nicht ſitzen den Knaben dort ?
Fiſchlein, geſchwinde ſchwimme fort.

Fiſchlein mocht' es wohl beſſer wiſſen.
Sahe nur nach dem fetten Biſſen,
Meinte, der Knabe mit ſeiner Schnur
Wäre hier ſo zum Scherze nur.
Da ſchwamm es herbei, da ſchnappt' es zu.
Nun zappelſt du, armes Fiſchlein du.

THE LITTLE FISH.

"Thou little Fish, poor simple thing!
Make not toward the hook a spring!
'T will pierce, 't will rend thy throat indeed;
'T will give thee pain, 't will make thee bleed!
A Boy sits there, but not for play;
Poor little Fish, swim swift away!"

The Fish he thought he knew the best;
He saw the rich, bright bait alone;
He thought that only for a jest
The Boy the line had thrown;
So swimming up, the bait he took;
Poor thing, how soon he found the hook!

L'OURS ET LES ENTRAVES.

L'Ours. Se peut-il donc, ah! quelle est ma détresse!
Se peut-il donc, qu'il me faille sans cesse
Porter ainsi ces Entraves! oh! non,
Je vais de suite au sommet de ce mont,
Porter la cause de ma peine amère,
Et la jeter de là, dans la rivière.

Mais, ce pauvre Ours! il raisonnait très mal;
Car, les Entraves du pauvre animal,
Quand il montait, de leur poids l'entraînèrent,
Et tout meurtri, sur le sol le jetèrent,
Hélas! pauvre Ours, qui croyait bien à tort,
Se libérer!—le voilà moitié mort!

Bär und Klotz.

Wie iſt das nur zugegangen?
Hat ſich ein Klotz an mein Bein gehangen.
Warte, dich werd' ich ſchon wieder los,
Trage dich dort auf den Hügel bloß,
Werf' dich herunter mit aller Macht,
Plumpſt du in's Waſſer, daß es kracht.

Doch dem Bären iſt's übel bekommen;
Der Klotz hat ihn mit herunter genommen,
Ihm war von dem ſchweren Fall ſo dumm,
Ging wie ein Rad ihm im Kopf herum.
Dachte ſo ſicher ihn loszukriegen,
Wußte nun ſelbſt halb todt dort liegen.

THE BEAR AND THE CLOG.

BEAR. O dear! however can it be,
That a Clog has hung itself to me!
But I'll find a way to make you drop;
Just carry you to the next hill-top,
With all my might thence fling you under,
Into the water plump like thunder!

But this was a very bad affair!
The Clog dragged down the unlucky Bear,
And the fall did so his sense confound,
That a wheel in his head seemed going round.
He thought from the Clog to get released,
And now he lies there, half dead, poor beast!

LE LIÈVRE.

Voyez ce Lièvre assis là bas,
Voyez, ne vous paraît-il pas
Fier comme un homme?
Il semble dire, "que celui
Qui veut me braver, vienne ici!
Et je l'assomme!"

Oui, s'il était seul ici bas,
Quel héros ne serait-il pas!
Mais il écoute—
Soudain, un fouet a retenti!
Et le voilà vite parti,
Tout en déroute!

Haſe.

Seh mir einer den Haſen an,
Sitzt er nicht ſtolz da, wie ein Mann?
Schaut ſich ſo trotzig um und um,
Zieht das bärtige Schnäuzchen krumm.
Daß ja nur niemand ihm kommt zu nah,
Er wäre wohl gleich mit Schlägen da.

Ja, wäre er ganz allein in der Welt,
Er bliebe gewiß ein rechter Held.
Nun hört er von fern eine Peitſche ſchallen,
Da iſt ihm gleich der Muth gefallen,
Sieht nicht erſt noch einmal näher zu,
Läuft auf und davon in einem Nu.

THE HARE.

Now only look at that silly Hare!
As proud as a man he sitteth there;
Looketh so boldly all about,
Crumples and twitches his bearded snout,
As if, came any one near his hill,
He would give him a drubbing with right good will.

Yes, if in this world were only he,
What a wondrous hero he would be!
Now he hears far off a whiplash crack,
And all his courage it falls aback;
He stops not a minute to look around,
But off and away is gone at a bound.

LE PETIT GARÇON ET L'ÂNE.

GAR. Âne, il faut deviner une énigme aujourd'hui,
Tiens, je vais te la dire, écoute, voici:
Quel est cet être dont la peau grue est tannée,
Et les oreilles longues, qui est peu sensé,
Et qui pousse ce cri trainard Y ah! Y ah?
L'ÂN. Mais c'est trop fort pour moi! quel est cet être là?

" L'animal, dont le nom tu ne peux pas me dire,
Mais c'est toi!" dit l'Enfant, en éclatant de rire.
L'Âne de ce discours ne comprit pas un mot,
Et l'Enfant en boudant, s'enfuit loin de ce sot.
Pourquoi ne pas songer que l'Âne est une bête,
D'énigmes, fort obscur, et mauvais interprète?

Knabe und Eſel.

Kn. Eſel, ein Räthſel rath' einmal:
Es iſt ein Thier gar grau und fahl,
Hat kurzen Verſtand und Ohren lang,
Schreit Ya und ſchleicht mit trägem Gang.
Eſel. Nein Knabe, das iſt mir zu ſchwer und fein;
Was mag das für ein Thierchen ſeyn?

Da rief ihm der Knabe mit Lachen zu:
Ei ſchäme dich, Eſel, das biſt du!
Er hört' es, doch konnt' er's noch nicht faſſen,
Da hat ihn der Knabe im Zorn verlaſſen.
Warum auch hat er nicht dran gedacht?
Der Eſel iſt nicht zum Rathen gemacht.

THE BOY AND THE ASS.

Boy. Now Ass, you must read me a riddle to-day;
What creature is that which is tawny and gray;
Has very long ears, and sense very small,
Cries Ya-h, and goes with a lazy crawl?

Ass. Nay Boy, that 's too hard and too deep for me!
What sort of a creature can it be?

Loud laughed the Boy, and said, " for shame!
You are the beast you cannot name!"
Ass heard, but nothing he understood;
The Boy went off in angry mood.
Why did not his brain the thought possess,
That an Ass is not made a riddle to guess!

LE CERF.

Je me promène ainsi qu'un grand roi, sur ce mont!
Les plus hauts andouillers ornent mon noble front!
Oh! je ne craindrai plus le chien quand il me chasse,
Je ne le fuirai plus; oh! non, quand sur ma trace
Il court, je saurai bien à ce chien mal appris,
Donner une leçon dont il sera surpris!

Ecoutez—au lointain, c'est le chien qui aboie,
Et le Cerf à ce bruit sent diminuer sa joie.
Tout son courage, hélas! où est-il maintenant?
Vers la forêt lointaine, il se sauve à l'instant.
Quand il y fut caché, je ne sais si la bête
Avait toujours les mêmes idées en tête.

Hirſch.

Ich bin doch ſo groß und hoch,
Hab' auch ein ſtarkes Geweihe noch;
Will vor dem Hund nicht mehr erſchrecken,
Nicht mehr laufen und mich verſtecken,
Will ihn erwarten und mich wehren,
Ihn ganz andere Sitten lehren.

Horch! da war es fern wie Gebell,
Aengſtlich wurde dem Hirſch gar ſchnell;
Alle ſein Muth fiel über den Haufen,
Fort wie der Wind ſah ich ihn laufen.
Drinnen im dickſten Walde dann,
Ich weiß nicht, ob er noch dachte dran.

THE STAG.

Like a noble king on the hills I tread;
The lordly antlers grace my head;
The hound shall never affright me more,
I never will flee his face before,—
Will defend myself, nor from him turn,
And better manners will make him learn!

In the distance, hark! the approaching Hound,
The Stag was heart-struck at the sound;
Of his courage what then remained behind?
Off he flew like the winged wind.
In the depths of the wood, where soon he came,
I know not whether he thought the same.

LE CHIEN ET LE CORBEAU.

Le Ch. Ah, vilain! ah, voleur! ah, coquin de Corbeau!
Oses-tu bien ainsi, me happer mon morceau?
Le Co. Oh! ne te fâches point mon cher Chien, la justice
Ainsi me fait agir, je suis de la police;
Pour trouver les voleurs, sans cesse nous cherchons,
Et tous leurs biens volés, par droit nous confisquons.

Le Corbeau pour avoir l'objet de son envie,
Inventait cette adroite et fine fourberie.
Le Chien ne songea point à chercher s'il avait
Raison ou tort; vraiment le pauvre Chien savait
Qu'un discours imprudent serait sa propre perte,
Amenant de son vol la triste découverte.

Hund und Rabe.

H. Rabe, du Schelm, du Spitzbube dort,
Schleppſt mir das ſchöne Stück Fleiſch da fort!
R. Hündchen, nur nicht ſo böſe ſei!
Weißt du? ich bin bei der Polizei,
Muß nach den böſen Dieben ſpüren
Und das Geſtohlne confisciren.

Der Rabe hatte gewiß gelogen,
Den Hund um ſeinen Braten betrogen;
Doch der hat ihn nicht darüber verklagt.
Ich denke, er hat es nicht gewagt;
Es ſollte wohl nicht zu Tage kommen,
Woher er ihn ſelbſt erſt hatte genommen.

THE DOG AND THE RAVEN.

DOG. Raven, you villain! you thief, I say,
Are you taking my nice bit of meat away?
RAV. Dear Dog! I beg that your wrath may cease,
Have you not heard that I 'm of the police?
We look after thieves; and I beg to state
That whatever is stolen we confiscate!

The Raven said this from shear deceit,
To steal from the Dog his piece of meat.
The Dog said nothing of wrong or right,
To complain indeed was more than he durst,
Because he feared it would bring to light
How he had stolen that meat at first.

L'ENFANT ET LA VERGE.

L'En. Dis, comment dois-je te punir
Verge, qui m'a fait tant souffrir?
La V. Ce que j'ai fait, point de colère,
Pour ton bien, je l'ai voulu faire.
L'En. C'est vrai, mais ça m'a fait aussi
Du mal! Verge, sors donc, d'ici!

L'Enfant boudeur, se prit à dire:
" Ne pourrais-je enfin la détruire?"
Sa mère lui vint à l'esprit,—
Dès que ses conseils il suivit,
La Verge disparut bien vite,
Et même, je crois, fut détruite.

Ruthe.

K. Ruthe, was fang' ich mit dir an,
Haſt mir ſo viel zu Leid gethan!
R. Nicht doch! du darfſt nicht böſe ſeyn!
Iſt ja das alles zum Beſten dein.
K. Weiß wohl; aber es thut doch weh;
Geh nur, du ſchlimme Ruthe, geh!

Es ſah mit verdrießlichen Augen ſie an:
Ob ich ſie los nicht werden kann?
Da hört es ſo recht auf der Mutter Wort,
War artig und freundlich in Einem fort;
Die Ruthe dort hinter dem Spiegel verſchwand;
Ich glaube, ſie haben ſie gar verbrannt.

THE ROD.

CHILD. Rod, what shall I do to thee,
That hast been such a plague to me!
ROD. Do nothing, nor be wroth of mood,
Whate'er I did was for thy good!
CHILD. I know that! but it brought me woe;
Go, wicked Rod, I bid thee go!

The Child she thought in peevish fit,
"Cannot I make an end of it?"
Then called her mother's words to mind,
And from that day was good and kind;
The Rod, it disappeared from view;
I think 't was burnt—indeed I do!

LES OISEAUX ET LE HIBOU.

Les O. Quoi, Monsieur le Hibou, toi dehors, en plein jour?
Ne prends donc pas cet air rébarbatif, m'amour!
En d'autres temps on craint ta griffade assassine;
Mais permets aujourd'hui qu'un peu l'on te taquine.
Le H. Sans ce maudit soleil, désespoir des Hiboux,
Oh! comme en un clin-d'œil je vous croquerais tous!

Et la bande joyeuse à l'entour chante et joue;
Lui boude dans son coin. "Pourquoi fais-tu la moue?
Quel air d'enterrement!" dit un Moineau: "Voyons,
Parle, d'où vient la peine?" (Le H.) "Oh! je hais ces rayons,
Je hais votre gaîté, je hais votre ramage,
Je hais vos questions, je hais tout, et j'enrage!"

Vögel und Eule.

V. Frau Eule, ſieh, kommſt du auch ans Licht?
Hab' nur nicht ein ſo grämlich Geſicht;
Du machſt uns ſonſt wohl Sorgen und Schrecken;
Heut laß dich einmal ein wenig necken.
E. O, ſchiene der Tag nur nicht ſo helle,
Ich fräß' euch alle auf der Stelle.

Dann ſpielten die andern; ſie ſaß allein;
Da fragte ſie eins: was haſt du für Pein,
Und machſt ein Geſicht wie die theure Zeit?
Sie ſprach: mich verdrießt eure Luſtigkeit,
Mich ärgert der helle Sonnenſchein,
Mich erboſt dein Fragen da und Schrein.

BIRDS AND OWL.

Birds. So, so, Mrs. Owl, have you come out to light!
Only don't make so doleful a visage, we pray,
Else you 'll certainly fill us with care and affright;
Now just do be a little bit merry to-day!
Owl. Ay! ay! but indeed, if the sun shone not,
I would eat you up on this very spot!

They all played about; by herself she sate there:
One asked her, "Now pray where lies the pain
that you bear,
For like Famine's face is the face that you wear?"
Said she, "I 'm so vexed with your nonsense!
I 'm quite
Provoked with the sun for shining so bright!
I'm provoked with your questions and loud delight!"

LES DEUX CHIENS.

Pe. Ch. Quels sont donc tes talents? réponds moi, peux-tu bien
Sur deux pattes marcher, comme moi, mon gros Chien?
Danser, te tenir droit, en position te mettre,
Et puis, le soir, porter les pantouffles du maître?
Gr. Ch. Je ne possède aucun de ces talents, oh, non!
Mais, contre les voleurs je défends la maison.

Moi je trouve à chacun, s'il a de la conduite
Dans ses devoirs divers, une part de mérite.
Pour amuser les gens par ses tours, le petit
Deploi à chaque instant, sa grace et son esprit;
Mais, s'il faut decider, sans que mon choix balance,
Le plus gros des deux Chiens, aura la préférence.

Zwei Hunde.

D. Kl. Sag mir einmal, was du verſtehſt;
Ob du auch auf zwei Beinen gehſt,
Kannſt hübſch aufwarten, tanzen, ſpringen,
Dem Herrn ſeine Pantoffeln bringen?
D. Gr. Nein, nichts von dem allen; doch geb' ich Acht,
Daß niemand hier einbricht in der Nacht.

Ich denke, ſie ſind wohl beide gut,
Wenn jeder nur recht das Seine thut.
Der kleine kann euch viel Freude machen
Mit ſeinen Künſten, daß ihr müßt lachen;
Doch ſollt' ich wählen von den beiden,
So möcht' ich noch lieber den großen leiden.

THE TWO DOGS.

LIT. D. Now tell me, good fellow, how clever are you,
Can you walk on two legs, as you see me do?
Can you dance and leap, and sit upright,
And fetch the gentlemen's slippers at night?

GR. D. No, none of all this; but I keep guard
That thieves break not into house or yard.

They both are good, very good, I say,
If each do his duty in his own way;
The little one, with his tricks and jokes,
Makes a deal of fun for all the folks;
Yet if I must choose between the twain,
The great one he would my preference gain.

L'ENFANT ET L'ABEILLE.

L'En. Méchante Abeille, sauve toi !—
Je sais bien que tu viens sur moi,
Te servir de ton dard qui pique !—
L'Ab. Ne condamne pas sans réplique,
L'Abeille ; pourquoi ce courroux ?
Moi, qui te donne un miel si doux !

L'Enfant vit son erreur extrême,
Et doucement suivit lui-même.
L'Abeille, qui, sur chaque fleur,
Puisait le miel dans sa douceur.
Il admira son industrie,
Et ne craignit plus sa furie.

Kind und Biene.

K. Biene, du böſe, dort,
Gehe gleich von mir fort,
Willſt mich wohl gar noch ſtechen ?
B. Laß doch nur mit dir ſprechen !
Biſt du noch immer ſo böſe mir,
Und ich gebe doch Honig dir ?

Als ſich das Kind nun beſſer bedachte,
Ließ es die Biene und ging ganz ſachte
Sah, wie ſie auf die Blumen flog,
Drinnen ſich regte und Honig ſog ;
Freute an ihrem Fleiße ſich ſehr,
Fürchtete nicht ihren Stachel mehr.

THE CHILD AND BEE.

CHILD. Hence, thou Bee, thou wicked thing!
Hence with thee on rapid wing,
Know I not thou comest to sting!

BEE. Only let me speak to thee!
Art thou always wroth with me,
Me, the honey-giving Bee?

The Child soon better feelings knew,
And softly followed the Bee, which flew
To the flowers, and sucked the honey-dew.

He watched and saw how busy was he;
He took delight in his industry,
Nor feared again the stinging Bee.

LES POUSSINS ET LE FAUCON.

Ne perdez pas de tems, le parti le plus sage,
Poussins, est de vous mettre à l'abri sous la cage ;
Votre mère gémit, regardez bien là haut,
Dans les airs le Faucon se balance, et bientôt
Il va tout près de vous soudainement descendre,
Et si vous ne courez, il pourra vous surprendre.

Ah ! comme ils se sauvèrent saisis de frayeur !
Et la Poule à l'entour voltigeait ! et sa peur
Etait aussi bien grande !—un bruit se fait entendre ;
C'est un coup de fusil—le Faucon doit reprendre
Son vol ! toute joyeuse, autour d'elle avec soin,
La Poule a rassemblé, chaque petit Poussin.

Küchlein.

Küchlein, ihr Küchlein, wo ihr ſeid,
Lauft und verſteckt euch ! jetzt iſt's Zeit.
Hört ihr, wie bang die Mutter ruft ?
Seht ihr den Geier in der Luft ?
Dort iſt der Schuppen, eilt mit Haſt,
Eh' er herabſtürzt und eins faßt !

Wie ſie da ſteckten ſtill verborgen,
Wie da die Henne lief in Sorgen,
Bis daß im Garten ein Schuß geſchah !
Weg war auf einmal der Geier da.
Mutter rief froh ihre Lieben heraus,
Breitet' die Flügel über ſie aus.

CHICKENS AND HAWK.

Chickens, dear Chickens, wherever you be,
  Run and get hidden, no time is to spare!
Do you hear how your mother cries mournfully?
  And see you the Hawk soaring up in the air?
There is the hen-coop, hasten away,
Ere he pounces and seizes on one for his prey!

What trouble they took themselves to hide,
  And the Hen how she anxiously fluttered along!
Till they heard a shot by the garden side;
  Then off was the Hawk on pinions strong,
And the mother she called out her brood again,
And spread her wings o'er them—the good old Hen!

LE DADA-BASCULE ET LE DADA-BATON.

D.-Bas. Voyez quels bonds je fais, lorsque de haut en bas
Je me balance avec fracas!
D.-Bat. Avec mon maître, moi, comme à bride abattue
Je cours à travers l'avenue!"
L'Enf. Dadas, pas tant d'orgueil: malgré vos beaux exploits,
Tous deux vous n'êtes que de bois.

Lorsque l'Enfant sur l'un a couru maintes chasses
Et qu'il se sent les jambes lasses,
Il vient enfourcher l'autre, et dans les sauts qu'ils font,
Ils touchent presque le plafond.
L'Enfant part: les Dadas restent là, mors en bouches,
Raides et sots comme deux souches.

Schaukelpferd und Steckenpferd.

Sch. Ei was mach' ich für große Sprünge,
Wenn ich mich auf- und niederschwinge!
St. Ei wie mit meinem Herrn ich lauf'
Immer den Garten ab und auf!
Kn. Pferde, werdet nur nicht zu stolz,
Seyd doch alle beide von Holz.

Durch den Garten ritt er das eine,
Bis ihm müde waren die Beine;
Setzte sich auf das andre dann,
Schwang sich fast zu der Decke hinan.
Doch wie er fortging, war's vorbei,
Steifsteif standen sie alle zwei.

ROCKING-HORSE AND STICK-HORSE.

R. Hor. Leaping, galloping, how I go,
Whilst I am rocking to and fro!
S. Hor. How I amble, how I bound,
With my master the garden round!
Boy. For all your boast there is little need,
Since only of wood is either steed!

Through the garden he rode the one,
Till he was so tired he could not run;
Then mounted the other, and galloped him so,
Till up to the ceiling he seemed to go!
But when he was gone, all the fun was o'er,
Neither big nor little one moved any more!

LE CANICHE.

" Mais quel voleur m'a lapé de ma crême?
Si je l'avais pris sur le fait moi-même!
Serait-ce toi, Caniche? Et vîte ici!
Ici, Monsieur! Mais vraiment qu'est-ceci?
D'où vous vient donc cette blanche moustache?
Mauvais sujet, parlez, pour qu'on le sache!"

La bonne alors le regarde en riant:
" Voyez quels tours il nous fait! Ce friand
Va devenir un petit chat, j'espère!"
Lui, la queue humble et qui pend jusqu' à terre,
Piaule et geint, tout penaud, tout confus.
Ah! de longtemps il n'y reviendra plus.

Pudel.

Wer hat hier die Milch genaſcht?
Hatt' ich doch den Dieb erhaſcht!
Pudel, wärſt denn du es gar?
Pudel, komm doch! ei fürwahr,
Einen weißen Bart haſt du;
Sag' mir doch, wie geht das zu?

Die Hausfrau ſah ihn an mit Lachen:
Ei Pudel, was machſt du mir für Sachen?
Willſt wohl gar noch ein Naſchkätzchen werden
Da hing er den Schwanz bis auf die Erden,
Und heulte und ſchämte ſich ſo ſehr.
Der naſchet wohl ſo bald nicht mehr.

THE POODLE.

"Who can have lapped the milk up, now?
I wish I could but catch the thief!
Poodle, I do believe it, thou,—
I think there's truth in my belief!
A white beard hast thou; let me know,
Poodle, I pray, how came it so?"

She smiled, and yet she looked so stern;
"What canst thou say thyself to screen?
A thievish cat art going to turn?"
He hung his tail his legs between,
And looked ashamed, and whined so sore,
I think he 'll steal the milk no more.

LA PETITE SOURIS.

Ma petite Souris, vite, à l'un de vos trous!
Ou la Chatte, à l'instant, va se jeter sur vous!
Et rentrez votre queue, ou bien sa dent cruelle,
En deux la coupera! Voyez-vous bien, c'est elle!
La voici!—Mais, honteuse, la Chatte soudain,
Va s'éloigner de vous, sans apaiser sa faim.

Cette pauvre Souris qu'elle fut donc contente!
Echapper à la Chatte! et tromper son attente!
Mais, comme elle aime assez un morceau bien friand,
Je crains qu'elle ne soit croquée en un instant.
Oui, je crains, que bientôt ne finisse sa joie,
Et que de cette Chatte elle ne soit la proie.

Mäuschen.

Husch, Mäuschen, husch, zum Loch hinein,
Sonst holt dich gleich die Katze ein.
Nun schnell zieh' noch das Schwänzchen an,
Eh' sie's erschnappt mit scharfem Zahn.
Jetzt ist sie da,—jetzt geht sie schon
Beschämt mit leerem Mund davon.

Dem Mäuschen war's gar wohl zu gönnen,
Daß es so hatte entwischen können.
Nur fürcht' ich, die Freude währt nicht lang,
Die Katze macht doch noch ihren Fang.
Das kleine Mäulchen läßt nicht vom Naschen;
Bald wird sie's unversehens erhaschen.

THE LITTLE MOUSE.

Quick, little Mouse, into your hole be gone,
Or Pussy will catch you, anon, anon!
And pull in your little tail quickly do,
Or with her sharp teeth she will snap it in two!
Now she is here,—but away she will go
Ashamed with an empty mouth I know.

The poor little Mouse was very glad,
To think what a good escape she had;
But I fear that her joy will soon be past,
And that she will be Pussy-cat's prey at last;
For from dainties her little mouth cannot forbear,
And she soon will be snapped up unaware.

LE MOINEAU DANS LA NEIGE.

GARÇON. Oiseau, ne crains tu pas, dis-moi,
D'être gelé par ce grand froid?
LE MOI. Par tous les tems, je suis content!
Mes plumes me font une mante
Bien chaude, et je n'ai pas vraiment,
Plus froid dehors, que toi dedans.

L'Enfant dit, "c'est bien;" il s'empresse
De se livrer à l'allégresse;
Il avait aussi son manteau,
Chaud comme celui de l'oiseau;
Il se met à courir, il saute,
Et ne pense plus, qu'on grelotte
Dans le froid, tout à son plaisir,
Le froid ne le fit plus souffrir.

Sperling im Schnee.

Kn. Vogel, wie iſt es ſo kalt!
Sprich doch, erfrierſt du nicht bald?
Sp. Bin noch ganz munter in dieſer Zeit,
Hab' ein gar warmes Federkleid,
Fliege gar fröhlich her und hin,
Iſt mir ſo warm als dir wohl drin.

Kind das dachte: ſo iſt's ſchon gut;
Faßte ſich gleich einen friſchen Muth,
Hatte ja auch ſein warmes Kleid,
Lief und ſpielt' eine ſchöne Zeit,
Fragte gar wenig nach Eis und Schnee;
That ihm drum doch keine Ader weh.

THE SPARROW IN THE SNOW.

Boy. Bird, it is so cold to-day!
Shall you not be frozen, say?

Bird. I 'm lively in the worst of weathers;
I have a warm coat made of feathers;
And merrily flying all about,
You 're not warmer in-doors than I without!

The Child he thought, "that 's very good!"
Then roused in himself a lively mood:
He too had a nice warm coat to wear;
So he played a while, and ran here and there,
Nor thought about ice nor snow again;
And thus the cold gave no more pain!

LE BLAIREAU.

Pourquoi dans votre trou passez-vous votre vie,
Blaireau?—votre demeure est un peu rétrécie,
Et vous ne pouvez pas vous y étendre, enfin,
On saura vous en faire sortir, car, soudain
Les chiens vont y venir, et vous ne serez guère
Content, quand il faudra débusquer de sous terre

Bientôt la meute accourt,—et, bien se défendit
Le Blaireau, comme il put, mais, en vain, il périt!
Ils étaient trois contre un! que faire? il partit vite!
Mais le plomb du chasseur l'atteignit dans sa fuite!
Et malgré la vitesse du pauvre Blaireau,
Le chasseur triomphant s'empara de la peau.

Dachs.

Hört er, Herr Dachs, wie liegt er doch
So lange schon träg in seinem Loch!
Nun kann er nur seine Glieder strecken,
Ich schick' ihm jemand, der wird ihn wecken;
Doch weiß ich kaum, ob's ihm gefällt,
Wenn man ihm so in die Ohren bellt.

Die Hunde kamen und packten ihn an,
Er wehrt sich mit Beißen so gut er kann;
Doch drei der Klaffer sind ihm zu viel,
Da hat er es satt das böse Spiel.
Von dannen will er laufen schnell;
Nun schießt ihn der Jäger auf sein Fell.

THE BADGER.

Sir Badger, why wear your time away
Down in your hole, day after day,
  Where your legs you scarce can stretch?
Some one will come ere long to wake you,
Bark in your ears, and terribly shake you!
  I doubt you won't like it, poor wretch!

The dogs came soon, athirst for his blood;
He defended himself as well as he could;
  But one against three has small chance to win.
He soon had enough of that wretched play;
Then quick from his hole he fled away,
  And the hunters shot him to take his skin.

LE PAPILLON.

" Papillon, tu reviens encor,
Déployer ton aîle brillante;
Pourquoi, toujours prendre l'essor
Vers la lumière éblouissante?
Tes couleurs doivent s'y ternir,
Et ne crains-tu pas d'y périr?"

L'Enfant eut pitié, de son sort,
Et le mit hors de la fenêtre,
Il le déposa sur le bord;
La nuit, certes, lui dut paraître
Bien longue; mais le jour parut!
Et voltigeant, il disparut!

Schmetterling.

Schmetterling, kommſt du ſchon wieder
Mit deinem bunten Gefieder,
Flatterſt mir immer näher an's Licht?
Vögelchen, armes, hörſt du nicht?
Wirſt dir die ſchönen Flügel verderben,
Wirſt dich verbrennen und elend ſterben.

Dem Kinde that's um den Vogel leid,
Es fing ihn noch eben zur rechten Zeit,
Es ſetzt' ihn vor's Fenſter hinaus ganz ſacht;
Da war's ihm erſt froſtig die lange Nacht,
Doch am Morgen die Sonne ſchien rein und hell,
Da regt' er ſich, flatterte fort gar ſchnell.

THE BUTTERFLY.

Butterfly, art here again,
On feathered, painted wing?
Towards the light wilt ever strain?
Hear'st thou not, poor thing?
Thou thy lovely wings wilt ruin,
And the fire be thy undoing!

The Child was grieved for the Butterfly,
And seized it ere the right time was by,
And placed it outside the window-sill:
At first did the cold, long night feel chill;
But at morn, when the sun rose bright and high,
Away went the fluttering Butterfly.

LE RENARD ET LE COQ.

Le Re. Une énigme! qui veut m'en dire ici le mot?
Le Co. J'ai l'esprit très profond!—je ne suis pas un sot!
Le Re. Et bien; dis moi, qui est-ce qui a bonne tête,
Museau bien affilé et ruse toujours prête,
Friand—qui au printems vient—se jette sur toi?
Le Co. Et qui me mange aussi—hélas! malheur à moi!

Il aurait du savoir, ce Coq, par expérience,
Qu'on court plus de dangers, plus on a de science;
Quelque bonne que fût l'énigme, il n'aurait pas,
Connaissant le Renard, dû arrêter ses pas,
Pour en trouver le mot. Il pleura sa folie
En vain!—il la paya, pauvre Coq, de sa vie!

Fuchs und Hahn.

F. Wer räth mir ein Räthſel? wer iſt ſo klug?
H. Komm, ſag' mir's; ich habe Verſtand genug.
F. Einen Kopf hat er voll von Hinterliſt,
Eine Schnauze, die gern was Gutes frißt,
Jetzt kommt er geſprungen und packet dich.
H. O weh mir Armen! jetzt frißt er mich.

Der arme Hahn! er ſollte ſich wahren;
Das gar zu geſcheidt ſeyn bringt Gefahren;
Er kannte den Fuchs, er hätte nicht ſollen
Ihm ſeine Räthſel rathen wollen.
Nun hat's ihn gereut zu tauſend Malen,
Nun muß er's mit ſeiner Haut bezahlen.

THE FOX AND CHANTICLEER.

Fox. Here 's a riddle! and who can my riddle explain?
Chan. Come, tell it; for I have a wonderful brain!
Fox. A head full of cunning and sly deceit;
Sharp-snouted, and loves what is good to eat;
Now comes he on springing—now seizes on you!
Chan. Alas, for poor me! and now eats me up too!

The poor Chanticleer! he should have ta'en heed;
The overwise are in most danger indeed!
He knew the Fox well, and he should not have stood
To have guessed him his riddle, were it ever so good;
He now has repented a thousand times wholly,
Yet still with his skin must he pay for his folly!

LA GRANDE ET LA PETITE POUPÉE.

GR. P. Mais, Poupinette,
Ma mignonnette,
Voyons, donne-toi donc un peu de mal! Vraiment
Tu n'apprendras jamais à t'asseoir décemment.
Ta paire de jambes peu grasses
Toujours vient en avant, raide comme une échasse;
Ma sœur, imite-moi: des mœurs et de la grâce!"
PET. P. Hélas! de bien grand cœur! Mais, soit dit entre nous,
Le mal est, que je suis charnière aux genoux.

" Mesdemoiselles,
Plus de querelles!"
Dit l'Enfant qui les prend en riant aux éclats:
" Petite et grande, avec tous vos mais, vos hélas,
Allez, vous êtes deux nabotes,
Faites du même bois et pareillement sottes,
Raissonnant aussi bien qu'une paire de bottes!"
Aussitôt dans un coffre il les jette, et bonsoir!
Voilà tous leurs caquets finis: jusqu'au revoir!

Puppe und Püppchen.

Puppe. Püppchen, so gieb dir doch endlich Müh',
Du lernst ja wirklich das Sitzen nie,
Streckst immer die Beine weit von dir;
So mach' es doch, wie du siehst an mir.
Püppch. Ich that' es gar gerne; doch ich denk',
Ich hab' in den Knieen kein Gelenk.

Da nahm sie das Kind und sagte mit Lachen:
Dem Streit will ich gleich ein Ende machen;
Ihr Puppen beide, klein und groß,
Seyd arme; dumme Dinger bloß.
Es warf sie schnell in den Kasten hinein,
Da mußten sie wohl ganz ruhig seyn.

BIG DOLL AND LITTLE DOLL.

BIG D. Dolly, what endless trouble you give!
You never will learn to sit, I believe!
You always poke out your legs so far;
Do put them just as you see mine are!

LIT. D. I gladly would! but I think, if you please,
That truly I have no joints in my knees!

The Child took both, and laughing, she spake,
"An end of the strife I soon will make!
Both of you Dolls—the larger, the less,
Are poor silly things one is forced to confess!"
So down in the chest she put them both,
Where they must lie still, however loth.

LE DINDON ET LES DINDONNEAUX.

"Ecoutez, mes enfants, j'ai deux mots à vous dire:
Vous devez désormais poliment vous conduire.
Quereller, criailler, sont du plus mauvais ton.
Çà, prenez tout de suite un air riant et bon.
Que je n'entende plus glouglotter sans relâche,
Sinon, mes Dindonneaux, gare à vous! Je me fâche!"

Voilà que par la cour passe un bambin joyeux;
Son bonnet écarlate au loin frappe les yeux.
Le coq-d'jnde à sa vue entre en fureur complète,
Se hérisse, va, vient, crie: "A bas la casquette!"
Et le bambin de rire: "Oh! calme-toi, pardon!
Qu'a donc fait ma casquette à Monsieur le Dindon?"

Truthahn und Truthähnchen.

Hört Kinder, das will ich euch sagen:
Ihr müßt euch artig betragen,
Das Kollern und Zanken schickt sich nicht!
Macht gleich auf der Stelle ein freundlich Gesicht;
Das Lärmen laßt, das Schrein und Getös;
Sonst Kinder, das merkt, sonst werd' ich bös.

Da kam auf den Hof von Ungefähr
Ein Knabe mit rother Mütze her.
Da wurde so bös der Truthahn dort
Und lärmte und schrie: die Mütze fort!
Der Knabe sprach lachend: Herr Puterhahn,
Was hat dir denn meine Mütze gethan?

TURKEY-COCK AND HIS CHILDREN.

"Hear, Children, the words I have to speak!
You must always be courteous, polite, and meek;
Quarrels and anger would you disgrace;
And always appear with a pleasant face;
Let brawling and crying alone, or you'll see,
I give you my word, how severe I shall be!"

By chance then into the yard there sped,
A boy with a scarlet cap on his head;
The Turkey-Cock raged and stormed about,
And screamed in a passion, "Red-cap, get out!"
The boy laughed loud, "Sir Turkey," said he,
"What harm can my cap have done to thee?"

LES PETITS CHATS.

Messieurs Minets, je veux, selon vos caractères,
Vous assigner des noms.—Vous deux, petits compères,
Je vous baptise pour toujours
Croque-souris, Peau-de-velours.
Ces deux autres, je les appelle
Patte-pelue et Vide-écuelle.

Petits Minets plus tard devinrent beaux matous.
Peau-de-velours venait dormir sur nos genoux;
Croque-souris courait les toits et la gouttière;
Patte-pelue avait au bûcher sa chatière;
Vide-écuelle au buffet écorniflait les plats:
La pauvre cuisinière en poussait maint hélas.

Kätzchen.

Kätzchen, nun müßt ihr auch Namen haben,
Jedes nach seiner Kunst und Gaben:
Sammetfell heiß' ich dich,
Jenes dort Leiseschlich,
Dieses da Fangemaus,
Aber dich Töpfchenaus.

Und sie wurden gar schön und groß;
Sammetfell saß gern auf dem Schooß,
Unter das Dach stieg Fangemaus,
Leiseschlich lief in die Scheuer hinaus,
Töpfchenaus sucht' in der Küche sein Brod,
Machte der Köchin viele Noth.

KITTENS.

Now must we name you, little creatures,
After your several gifts and natures:
Velvet-skin, thou shalt be;
Softly-sneaking, call I thee;
This I surname Catch-the-mouse,
But that one is Thief-o'-th'-house.

They grew up handsome as could be:
Velvet-skin lay on the knee;
Catch-the-mouse for mice went seeking;
In the barn lived Softly-sneaking;
Thief-o'-th'-house indulged his wishes
'Mid the kitchen plates and dishes.

LE CERF.

Le C. N'entends-je pas le cor de chasse?
Voici la meute sur ma trace,
Hélas! et le chasseur la suit.
Vîte, il est temps, fuyons sans bruit.
En avant donc! Mes bonnes jambes,
Montrons que nous sommes ingambes.

Le Chien s'élance haletant:

Le Ch. Beau Cerf, je te tiens! (Le C.) Un instant!
Si tu veux m'embrasser, cher hôte,
Franchis ce fossé que je saute.
Eh bien! Viens-tu? Non, va, crois-moi,
C'est un peu trop large pour toi.

Hirſch.

War das nicht des Jagdhorns Ton?
Sieh, da kommen die Hunde ſchon;
Ach, und der Jäger dort hinter den Bäumen;
Da iſt keine Zeit zu verſäumen.
Jetzt an ein Laufen muß es gehn;
Nun ihr Beine, nun laßt euch ſehn!

Der Hund ſprang nach mit großer Gewalt:
Warte nur, Hirſch, jetzt hab' ich dich bald!
Aber der Hirſch rief: Sachte, mein Lieber,
Hier iſt ein Graben; ich ſpring' hinüber.
Thuſt du mirs nach? Nein, nimm dir Zeit,
Dir iſt er wohl etwas zu breit.

THE STAG.

"Was not that the Hunters' cry?
Yes—the dogs are coming nigh:
The Hunters the nearest paths are assaying;
This is no moment for delaying!
I must clear the wood at a bound or two:
Now let us see legs, what you can do!"

The Hound with furious force sprang on,
"Tarry but Stag! and I have thee anon!"
"Softly," the Stag replied, "softly, my dearest!
The ditch I leap over when thou art nearest!
Wilt thou come after? nay, pause, it is deep,
And rather too broad for thee to leap!"

LE CHIEN ET LE HÉRISSON.

Le C. Monsieur le Hérisson, attends, je vais te prendre!
Le H. Monsieur le Chien, c'est bon! Je saurai me défendre.
Le C. Et comment, petit rodomont?
Le H. Viens ici, mes piquants bientôt te l'apprendront.
Plus d'un écervelé, qui m'a saisi trop vîte,
S'en est mordu les doigts ensuite.

Toutou s'élance: "Aïe! aïe! oh, mon pauvre museau!
Fi! D'où te vient ce tas d'épingles sur la peau?
Ma foi, qui s'y frotte, s'y pique,
Et jusqu'au sang! Voyez la ruse diabolique!"
Puis toutou de travers le regardant: " Adieu!
Tu me déplais trop: plus de jeu!"

Hund und Igel.

H. Igel da, hörst du, itzt krieg' ich dich.
I. Hund dort, nicht gar sehr fürcht' ich mich.
H. Sag' doch, wie willst du dich denn wehren?
I. Das werden dich meine Stacheln lehren;
Gar mancher faßte zu schnell mich an,
Dem hat es nachher sehr leid gethan.

Allzuschnell griff das Hündchen zu.
Pfui, welch' stachlichtes Fell hast du!
Wer dich streichelt, dem thut's nicht gut,
Dringet ihm durch gleich bis aufs Blut.
Hündchen das zog ein krumm Gesicht:
Igel, geh' hin, ich mag dich nicht.

DOG AND HEDGEHOG.

D. Hedgehog there, hear thou, else I shall catch thee!
H. I have no fear Dog, I think I can match thee!
D. Tell me now, wherewith wilt thou defend thee?
H. That thou shalt know when my prickles offend thee!
Many a one quickly has laid hands upon me,
But feeling their rigour has quickly foregone me!

All in a hurry the Dog held him fast,
"Ah, what a prickly skin thou hast!
If one should stroke thee 't would be all the same,
Thou wouldst thrust thy spines in till the blood came!"
So saying, he wrinkled his face with the smart,
"Hedgehog, I like thee not! thou mayst depart."

LA MARMOTTE EN VIE,

HE! IOUP, LA CATHARINA!

LA M. Petite charité, s'il vous plaît! Prisonnière,
Oh! j'ai bien du chagrin! Auprès de leur tanière
Mes sœurs s'en vont jouer, en été: devant vous,
Moi, l'on me fait danser, sauter, pour quelques sous.
Elles dorment l'hiver au gré de leur envie:
Ici je dois veiller et mendier ma vie.

Ma pauvre bestiole, ah! je te plains, ma foi!
Je danse bien aussi, je saute comme toi;
Mais si jamais quelqu'un venait me mettre en cage,
Je n'aurais plus le cœur à la danse, je gage.
Quel guignon a voulu que l'on te prît ainsi
Pour t'emmener, si loin et t'apporter ici?

Murmelthier tanzt.

Ihr guten Leute, wer ſchenkt mir was?
Geht gar zu betrübt mir, wißt ihr das!
Meine Brüder, die ſpielen den Sommer im Feld,
Ich muß hier tanzen und hüpfen für Geld;
Die ſchlafen den Winter lang ohne Noth,
Ich muß hier wachen und betteln um Brod.

Du armes Thierchen, du dauerſt mich ſehr.
Ich tanze wohl auch und ſpring' umher;
Doch darf mich niemand im Käfig führen,
Da würd' ich gleich alle Luſt verlieren.
Du armes, wie ſchlimm iſt dir's ergangen,
Daß du dich draußen haſt laſſen fangen.

THE DANCING MARMOT.

"Who'll give me something? Good people, who will?
For with me, do you know, it fares but ill!
In the fields play my brothers the long summer-day,
Whilst here I keep dancing and hopping for pay;
They sleep through the winter, without want or dread,
Whilst here I keep waking, and begging for bread!"

Poor little creature! thou makest me sad;
I dance about, I leap, and am glad;
Yet none would dare me in prison confine,
Else should I soon lose all pleasure, and pine.
Poor thing! with thee has been nothing but woe,
Since thou let them catch thee,—why didst thou so?

LE LÉVRIER ET LE BASSET.

Le L. Pourquoi donc cette petitesse,
Et des jambes torses, Basset?
Le B. Et toi, pourquoi, tant de faiblesse
Grand Chien? . . . tu l'es pourtant assez!
Le L. J'attrape en sa course légère
Un lièvre! . . (Le B.) . . et je chasse un blaireau!

Le Chasseur entend, le fait taire,
Les mene à la chasse aussitôt.
Le Lévrier court la montagne,
Et le Basset aux trous va droit;
Et puis, du chasseur, chacun gagne
L'éloge dû à son exploit.

Windhund und Dachshund.

W. Hündchen, wie biſt du ſo klein!
Was haſt du für krumme Bein'!
D. Hund, wie biſt du ſo groß und lang,
Ach, und wie furchtſam auch und bang!
W. Kann ich doch Haſen fangen im Lauf.
D. Jag' ich den Fuchs aus dem Loche herauf.

Frieden gebot der Jägermann;
Bald auch ging's mit dem Jagen an.
Ei, wie regte der Große die Beine!
Ei, wie faßte den Fuchs der Kleine!
Jeder in ſeiner Art und Kunſt
Hat ſich verdient des Brodherrn Gunſt.

GREYHOUND AND BADGER-HOUND.

GREYH. Little Dog, why are you so very small,
With the crookedest legs that ever were made?

BADG.-H. Great Dog, why are you so very tall,
Yet with a spirit so soon afraid?

GYEYH. I catch the hare in her swift career;

BADG.-H. Out of his hole the badger I clear.

The hunter heard, and bade them be still;
And soon to the chase he led them both:
The tall one's legs cleared dale and hill;
The lesser in duty was nothing loth.
Thus each in his different arts and ways
Deserved the master's love and praise.

LE PETIT LIÈVRE.

Petit Lièvre, ne vois-tu rien
Près du buisson?—écoute bien!
Dresse tes craintives oreilles,
On te surprend si tu ne veilles.
C'est le chasseur! Cours sans retard,
Car il t'a vu, et le coup part!

Le Lièvre fuit, oreilles basses,
Et des sentiers suivant les traces,—
Echappe du chasseur dans le bois!
Adieu le gibier cette fois!
Il perdit sa poudre inutile;
Le petit Lièvre était agile.

Häschen.

Horch, Häschen, merkſt du was?
Hinterm Buſche dort, was iſt das?
Spitze ja die Ohren recht,
Häschen; ſonſt bekommt dir's ſchlecht.
Jäger iſt es; lauf nun, lauf!
Schießt ſonſt mit der Flinte drauf.

Das Häschen legt die Ohren an
Und läuft davon, ſo geſchwind es kann;
Und ehe der Jäger noch recht gezielt,
Da hat er für dießmal ſchon verſpielt.
Er ſchoß die Flinte vergeblich los;
Es koſtete ihm das Pulver bloß.

THE LITTLE HARE.

Ha! little Hare, dost something see
Behind the bush?—what can it be?
Prick up thy ears, keep good look out,
Else something bad may come about.
It is the hunter! run, now run!
For even now he fires his gun.

Her ears the little Hare laid back,
And took with speed the woodland track;
And ere the hunter took his aim,
He had for that time lost his game:
He fired his piece, and what came of it?
He spent his powder without profit.

LE VOLEUR ET LE CHIEN.

Vol. Silence! point de bruit! je ne veux pas, bon Chien,
Te nuire aucunement! silence, et ne crains rien,
Et je te donnerai un os pour récompense.
Le Ch. Le prix de ce don là, je le connais d'avance,
Ainsi, mon bel ami (qui n'êtes qu'un Voleur),
Il me faut envers vous, user de la rigueur.

Et le Chien d'aboyer! soudain, chacun s'élance!
Accourt à ses grands cris, qui rompaient le silence;
Où tous étaient plongés dans la tranquille nuit!
Tout le monde accourut! et le Voleur s'enfuit,
Pour ne plus revenir! quand il fut loin du gite,
Le Chien ne dit plus mot, mais il se tut bien vite.

Dieb und Hund.

Dieb. Still, Hündchen, ſtill und ſei geſcheidt,
Bell' nicht! ich thu' dir ja kein Leid,
Will dir eine ſchöne Bratwurſt geben.
Hund. Mit Nichten; darum bell' ich eben.
Ich ſeh's, du willſt nur ſtehlen hier,
Darum thuſt du ſo ſchön mit mir.

Der Hund, der treue, bellte mit Macht,
Das hörte man weithin durch die Nacht,
Es erwachten die Leute im Hauſe drinnen.
Da ſchlich ſich der böſe Dieb von hinnen
Und fürchtete ſich und kam nicht wieder;
Still legte der gute Hund ſich nieder.

THE THIEF AND THE DOG.

THIEF. Hush, Dog! be wise, make no alarm!
Don't bark! I do not mean you harm,
And I 'll give you something good to eat!
DOG. Yes, yes, I see the piece of meat,
Therefore I bark! you come to steal,
And hence towards me you shew good-will!

The true Hound barked with all his might,
They heard him in the silent night,
And from their beds in haste sprang they:
The wicked Thief he slunk away;
He was afraid, nor came again,
The true, good Hound lay silent then.

LE SINGE ET LES BOTTES.

Ça, qu'avons-nous ici? mais des Bottes, ma foi!
Je sais que l'on est fier, quand on les a sur soi.
Je le vois chaque jour, essayons donc ces Bottes,
Et Singe, voyons donc un peu, comment tu trottes,
Ainsi chaussé! c'est dit! je causerai vraiment,
À ceux qui me verront un grand étonnement!

Mais, écoutez ce bruit—Singe, savez-vous vite;
Le chasseur est très près! prenez, prenez la fuite!
Otez ces Bottes là, sauvez-vous en montant
Sur cet arbre elevé,—ne perdez pas de tems.
Il ne peut les quitter! en vain ils se demène!
Il ne peut pour s'enfuir, sortir de cette gène!
Or voici le chasseur! s'on piège a réussi!
Pauvre Singe attrapé! il vous surprend ainsi!

Affe und Stiefeln.

Stiefeln, ei Stiefeln! hab' immer geſehn,
Wie die Leute darin ſo ſtattlich gehn;
Will ſie doch gleich einmal probiren
Und ein wenig herum ſpazieren.
Wenn es nur ſchnell die Leute wüßten,
Wie die ſich wohl verwundern müßten!

Doch ſtille, da rauſcht's hinterm Buſche dort,
Der Jäger iſt es; nun Aeffchen fort,
Geſchwinde zieh' deine Stiefeln aus
Und nimm auf jenen Baum Reißaus!
O wehe, nun merkſt du's, ſie kleben an;
Nun hat dich erhaſcht der böſe Mann.

MONKEY AND BOOTS.

MONKEY. Boots! eh, Boots! and I see every day
How grandly the people stalk in them!
I 'll try them, and just for a little way
See how it is to walk in them!
Oh, if the people could only see,
How full of amazement they would be!

But hush! there 's a sound behind the fence;
The hunter is here, now Monkey hence!
Pull off your boots, no time 's to waste;
Escape up yonder tree in haste!
Alas! now you see they stick fast as they can;
'T is thus he has caught you, the artful man.

LES CHEVREUILS.

Nous voici maintenant, quatre dans la prairie,
Quatre petits Chevreuils, pleins de joie et de vie!
Sautillant, morsillant, et nous caressant bien;
Nous excitant l'un l'autre au plaisir! il n'est rien
Qui nous alarme! aucun n'épie notre trace,
Le chasseur n'est pas là, suivi du chien de chasse.

Voyez! un paysan, qui marche avec lenteur
Vers eux,—ils se sont dit, "Pourquoi donc avoir peur?
Il est bien loin de nous, et de cette distance,
Il ne peut rien, restons en toute confiance."
Le villageois s'avance,—adieu, courage, adieu!
À l'approche du rustre ils ont fui de ce lieu.

Rehe.

Rehlein, Rehlein unſer vier
Spielen gar ſchön auf der Wieſe hier,
Rupfen und hüpfen, naſchen und ſpringen,
Wollen einander zum Spaß bezwingen.
Iſt ja hier niemand in der Nähe,
Jäger noch Hund, der uns ſpielen ſähe.

Siehe, da kam mit bedachtem Gang
Eben ein Bauer den Acker entlang;
Sie ſahn ihn und dachten, der iſt noch weit,
Thut uns ſobald wohl noch kein Leid.
Doch als er kam an ihre Stelle,
Da ſprangen ſie fort mit Blitzesſchnelle.

ROES.

Little Roes, little Roes, four are we,
Here in a meadow, as blithe as can be;
Leaping and nibbling, feasting and belling,
Each one the other to pastime compelling;
No one to see us, no one to hear us;
Hunter nor hound, as we gambol, are near us!

See now, a peasant with weary pace,
Slowly advancing, came towards the place;
They saw him, and thought what need of alarm,
While so far off he can do us no harm!
But soon as he set his foot in the mead,
They all flew off with lightning-speed.

LE JAMBON ET LA SAUCISSE.

Le Ja. Dis moi, chère Saucisse, dans la poële frite,
D'où vient ce doux parfum? reponds moi, ma petite.
La Sa. Ce parfum, vois-tu bien, qui te paraît si bon,
Et digne du manteau d'un roi, mon cher Jambon,
Cette suave odeur, par moi seule est causée,
Je l'exhale à ce feu, auquel on m'a exposée.

La poële,—mais voici, que la poële devint
Brulante par dégrés,—mais, brulante à tel point,
Que la pauvre Saucisse, ne sut plus que dire,
Et pourquoi si long tems, ainsi la laisser frire?
Cuisinière, accourez!—ça—vous perdez l'esprit!
Ne voyez-vous donc pas, que ce côté est frit?

Schinken und Bratwurſt.

Sch. Bratwürſtchen, du dort im Tiegel, ſag',
Was nur ſo ſchön hier riechen mag.
Br. Schinkchen, das weiß ich gut genug,
Ich habe ja ſelbſt den ſchönen Geruch.
Ich ſchwitze hier auf dem Feuer ein wenig;
Drum riech' ich ſo ſchön als wie ein König.

Dem Würſtchen wird es im Tiegel heiß,
Daß es nicht mehr zu bleiben weiß.
Köchin, wo ſteckſt du nur ſo lange?
Feuer das brennt; ihm wird ganz bange;
Köchin, ſo ſei doch nicht ſo dumm,
Komm nur geſchwind und wend' es um.

HAM AND SAUSAGE.

HAM. Dear Sausage i' th' pan, I pr'y thee tell,
Whatever has caused this delicious smell?
SAUS. Dear Ham, I know what it is indeed,
From me doth this savoury smell proceed;
I am warming a little before the fire,
And thus smell sweet as a king's attire!

The pan so very hot it grew,
The Sausage it knew not what to do.
What has the cook so long delayed?
It burns! it groweth quite afraid!
Oh, don't be stupid, cook, but run,
And quickly turn the side that's done!

LE SINGE ET LE PETIT GARÇON.

GAR. Dis moi, sur ce pommier chargé du plus beau fruit,
Quel dessein, vilain Singe, aujourd'hui te conduit?
SIN. Ah! ne m'insulte pas! ou sinon je t'assomme,
Te lançant à la tête, la plus grosse pomme!
GAR. Oh! la bizarre humeur! pourquoi jeter sur moi
Ces pommes? pourquoi donc les jeter loin de toi?

Quelques instants encor, continuant la querelle,
L'Enfant railla toujours grimaçant de plus belle;
Mais, le Singe, à la fin, tout tremblant de fureur,
Saisit les plus beaux fruits, et sur l'Enfant moqueur
Vous les jeta! l'Enfant prit les meilleurs de suite,
Les plus murs, les plus doux, et puis il prit la fuite!

Affe und Knabe.

Knabe. Dort auf dem Apfelbaum, ei ſieh!
Affe, was machſt du da? häßlich Vieh!
Affe. Knabe da unten, was ſchimpfſt du mich?
Sollſt es ſchon fühlen; jetzt treff' ich dich.
Knabe. Affe, Herr Affe, wie bös biſt du,
Wirfſt mir vor Zorn die Aepfel zu!

So trieben ſie's eine Weile fort;
Es rief der Knabe manch neckend Wort,
Der Affe gerieth in Zorn und Wuth
Und warf nach ihm manchen Apfel gut.
Ein ganzes Dutzend hob jener auf,
Nun ging er von dannen in ſchnellem Lauf.

MONKEY AND BOY.

Boy. Up 'mong the apples so red and yellow,
What are you doing, you ugly fellow?
Mon. Would you affront me, Boy, below?
I 'll pelt you with apples, I 'd have you know.
Boy. Monkey, Sir Monkey, how cross you are,
To throw down in anger the apples so far!

So it went on for a little space;
The Boy railed still with a jesting face;
Into a passion the Monkey flew,
And threw down the finest apples that grew.
The Boy picked up a dozen all juicy and good,
And then went away as fast as he could!

LES CIGOGNES.

Cigognes, qu'avez-vous? Qu'est-ce donc qui vous chasse?
Du côté du soleil pourquoi voler en masse?
Les Ci. Il fait trop froid ici, trop de vent, de brouillard;
Nous grelottons: aussi chacune de nous part.
Ah! bon voyage alors! sur vos agiles aîles
Revenez-nous bientôt, frileuses demoiselles.

Elles s'en vont. L'hiver, un peu de temps après,
Couvre de blancs frimas maisons, champs, et forêts.
Il remplit des flocons qu'il entasse à mesure,
Le nid vide perché sur la haute toiture:
Lit de plume assez froid, je pense, en pareil temps!
Ni Cicognes ni moi, nous n'en serions contents.

Störche.

Ihr lieben Störche, was habt ihr im Sinn,
Warum fliegt ihr alle zur Sonne hin?
St. Es wird ſo kalt und ſchaurig hier;
Uns friert; drum ziehen von dannen wir.
Fliegt hin denn mit eurem leichten Gefieder;
Doch Störche, das bitt' ich, kommt recht bald wieder.

Und wie ſie waren fortgeflogen,
Da kam der Winter hergezogen.
Das leere Neſt auf dem Dache droben,
Das ſtreut' er mit Federn voll bis oben.
Doch mocht' es ein kaltes Lager ſeyn,
Da konnte ſich wohl kein Storch dran freun.

STORKS.

Dear Storks, what thus has you possessed,
That all are flying towards the west?
STORKS. Here is it so cold; it starves us so!
Would freeze us, therefore away we go!——
Away then! away then! with buoyant wing,
But I pray you, Storks, come back in Spring!

And soon as they away were flown,
The stormy Winter he came on;
The empty nest on the house-top he
Filled full of feathers as could be;
Yet was it a cold bed, day and night,
In which no Stork could have had delight!

LES CIGOGNES.

" Le soleil luit; l'été s'approche: et nous,
Cicognes au long bec, nous revenons chez vous.
Nous n'avons pas, malgré notre lointain voyage,
Oublié le cher nid où nous tenions ménage.
Le voici! Commençons par le remettre à neuf,
Pour l'habiter en paix et couver plus d'un œuf."

Chacune alors prend du bois, de la paille,
Tresse, enlace, charpente, et de tout cœur travaille.
Maman Cigogne pond, et couve près d'un mois;
Puis on entend là-haut divers bruits: et je vois
Cinq Cigogneaux levant, d'une mine affamée,
Leur bec tout grand ouvert et leur tête emplumée.

Störche.

Die Sonne ſcheint, der Sommer iſt nah;
Nun ſind auch wir Störche wieder da.
Wir haben im fernen Land unterdeſſen
Nicht unſer liebes Neſt vergeſſen.
Da ſteht's noch! nun wollen wir's putzen und hüten,
Und ſtill drin wohnen und fröhlich brüten.

Sie bauten es aus mit Holz und Stroh,
Sie waren ſo eifrig dabei, ſo froh.
Frau Störchin ſaß drauf drei Wochen lang,
Da hörte man bald gar mancherlei Klang;
Fünf Störchlein reckten die Köpfchen herauf,
Und ſperrten die hungrigen Schnäbel auf.

STORKS.

"The sun shines bright, the summer is near,
And again we faithful Storks are here.
We have been to foreign lands, but yet
We could not our own dear nest forget;
'T is here! and now will we trim it and clean it,
Then dwell and then hatch, as aforetime, within it!"

They builded it up, with wood and with straw,
So cheerful, so busy, as you never saw.
Twenty-one days Madam Stork kept within,
And then people heard such a wonderful din;
And five little Storks there each held up a head,
And five little beaks there all gaped to be fed!

L'ÂNE.

Eh hue! avance, cours, fainéant de grison!
Tu te traînes vraiment comme un colimaçon.
L'Âne. Si mon allure est lente, un peu de patience!
Je n'en porte pas moins ma charge en conscience.
Le maître nous assigne à chacun notre emploi:
Au cheval, de courir; les sacs pesants, à moi.

La tâche du jour faite, et lorsqu'on rentre au gîte,
L'Âne y revient aussi, mais sans marcher plus vîte.
Il a, près du cheval, dans l'écurie un coin
Et de la nourriture assez pour son besoin.
D'un air grave, il s'étend sur la bonne litière,
Et comme un petit saint, dort la nuit tout entière.

Eſel.

Eſel, du fauler, ſo geh' doch fort,
Schleichſt ja wie eine Schnecke dort.
Eſel. Laß doch! lauf' ich auch nicht mit Haſt,
Trag' ich doch redlich meine Laſt.
Mancherlei Dienſt der Herr begehrt
Mich für die Säcke, zum Laufen das Pferd.

Und wie die Tagesmüh' war aus,
Kam auch der Eſel ſacht' nach Haus.
Hatte ſein Plätzchen im Stall beim Pferd,
Fand ſein Futter, wie ers begehrt',
Streckt' auf die Streu ſich mit Bedacht,
Schlief gar ruhig die ganze Nacht.

THE ASS.

Get on, you Ass! why I declare,
Like any snail you are creeping there!
Ass. Well, if I don't go galloping, still
I honestly take the sacks to the mill!
Of divers service the master has need:
I bear the burden; he rides the steed.

Now when the long day's work was o'er,
The Ass came to the stable door;
He found his stall the steed's beside;
His crib with fodder was supplied;
And on his straw with grave delight,
He calmly slept the livelong night.

LA POUPÉE.

" Poupée, que de mal ne me donnes-tu pas !
Car, je te voudrais rendre douce et bonne, hélas !
Et, si tu le voulais, t'enseigner mille choses ;
Que tu sois éveillée, ou bien que tu reposes ;
Tu es sotte, et n'a pas un petit grain d'esprit,
Que ce soit le matin qu'on te prenne ou la nuit."

Sans pleurer, la Poupée écouta la semonce ;
L'Enfant ne voulait pas la blesser, et renonce
À l'éléve muet, sachant qu'elle n'a pas
De raison ; puis soudain, la prenant dans ses bras,
Vous la met de côté, et sur une étagère,
Prend un livre, qui sait l'instruire, et la distraire.

Puppe.

K. Puppe, nun ſieh, wie hab' ich hier
Die größte Arbeit und Noth mit dir,
Möchte was Kluges aus dir machen,
Lehr' dich die allerſchönſten Sachen ;
Aber du giebſt dir keine Müh,
Biſt am Abend ſo dumm, als am Morgen früh.

Die Puppe hat nicht darum geweint,
Das Kind hat's auch nicht ſo ſchlimm gemeint ;
Es wußte : ſie kann ja nichts dazu.
Da legt' es ſie hin und ließ ſie in Ruh,
Ging fort und holte ſich ſelbſt ſein Buch
Und lernte daraus manchen guten Spruch.

THE DOLL.

Dolly, my Dolly! now only see
What a world of trouble you give to me!
I wish you to turn out clever and good;
I would teach you the nicest things, if I could;
But you take no trouble to learn, and really
Are stupid at night as in morning early.

The Doll did not begin to cry,
The Child meant nothing unkind thereby;
She knew that the Doll no sense possessed,
So she laid it down where it might rest;
Went out and fetched a book from the shelf,
And many good lessons she learned herself.

L'ÉLÉPHANT.

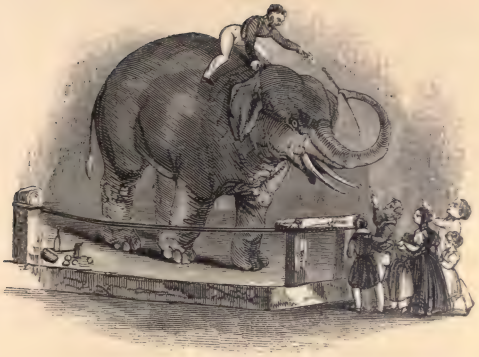
L'En. Eléphant! Eléphant! tu es fort et puissant,
Auprès des hommes! tu en entrainerais cent.
Et ta douceur pourtant égale ta puissance!
Nous nous moquons de toi, jusque dans ta présence.
Toujours soumis au maître, tu es trop heureux,
S'il veut bien quelquefois, se meler à tes jeux.

L'El. Je ne sais pas comment s'est passée l'affaire,
Ce que je sais très bien, c'est qu'ils ont su me faire
Prisonnier. Je crois, donc, que l'homme, mon Enfant,
Est plus sage, et rusé, que le simple Eléphant.
Il entoure de soins, ma paisible existence;
Je l'aime, et je le sers avec reconnaissance.

Elephant.

K. Elephant, du haſt ſo große Gewalt,
Wohl hundert Menſchen bezwängſt du bald,
Und läſſeſt dir doch von uns Kindern allen
Das Anſehn und das Fragen gefallen,
Thuſt Alles, was dein Herr befiehlt,
Und freuſt dich, wenn er mit dir ſpielt.

E. Ich weiß nicht, wie es iſt zugegangen;
Aber ſie haben mich gefangen.
Da denk' ich, ihr Menſchen ſeid nur klein,
Doch müßt ihr wohl viel klüger ſeyn.
Auch Eſſen und Trinken bekomm' ich vom Herrn,
Drum hab' ich ihn lieb und gehorch' ihm gern.



THE ELEPHANT.

CHILD. Elephant! thou art great and strong,
A hundred men couldst force along,
Yet thou let'st us have our way with thee;
We children look at thee and jest;
Thou dost thy master's least behest—
Well-pleased if he will play with thee!

ELEPH. All this has chanced I can't tell how,
But they have made me captive now;
So I think that men, though small they be,
Are wiser far than Elephants.
Man now provides for all my wants,
So I love and obey him cheerfully.

LA JUMENT ET LE POULAIN.

" Saute, leste et joyeux, Poulain, mon enfant, saute;
Cours, prompt comme le vent, l'œil vif, la tête haute.
Libre encor, donne-toi du bon temps au haras.
Dès que tu seras grand, plus de jeux: tu devras
Gagner en travaillant la portion congrue,
Porter le cavalier ou traîner la charrue."

Et le Poulain bondit en sauts capricieux;
A côté de sa mère il court, leste et joyeux;
Pour le moment, sans gêne il folâtre et badine.
Il devint un cheval, grand et bonne mine;
Je le revis plus tard; et fort comme un taureau,
Il traînait sans faiblir le plus lourd tombereau.

Pferd und Füllen.

Springe nur, Füllen, mein fröhlich Kind,
Her und hin hurtig wie der Wind;
Biſt noch ein Weilchen frank und frei;
Wirſt du erſt groß dann iſt's vorbei,
Haſt dann Müh' und Arbeit genug,
Trägſt den Reiter, zieheſt den Pflug.

Das Füllen ſprang mit frohem Sinn
So hurtig neben der Mutter hin,
Und durfte ſpielen und ſcherzen bloß;
So wurd' es gar ſchön und ſtark und groß;
Dann hab' ich's geſehen nach drei Jahren,
Da konnt' es den ſchwerſten Wagen fahren.

MARE AND FOAL.

Frolic now, Foal, with joyfulest mind;
Hither and thither speed like the wind;
But for a little while thus thou art free,
When thou art grown, 't will be other with thee!
Then cometh trouble and work—then thou
Must carry the rider and draw the plough.

Gamboled the Foal in joyous mood;
Frisked by the Mother just as he would;
Only of pastime thought and mirth,
And so grew he handsome and of great worth.
Who saw him in three years' time, they saw
That the heaviest carriages he could draw!

L'ENFANT ET LE PETIT CHIEN.

L'En. Ici, toutou! Voyons, tout beau! Chut! pas
d'esclandre!
A te tenir assis et droit je veux t'apprendre.
Le Ch. Apprendre? Quoi, déjà? Moi qui suis si petit!
Oh! patiente encor: quelque peu de répit!
L'En. Non, qui commence tôt, apprend mieux: et ta tête
Plus tard serait trop dure, et tu resterais bête!

Toutou prit sa leçon; bientôt il vint à bout
De se tenir assis, de marcher tout debout,
Sautait dans la pleine eau sans peur ni simagrées,
Rapportait promptement les choses égarées.
L'Enfant, qu'il amusait de ses beaux tours, souvent
Etudiait lui-même et devint un savant.

Knabe und Hündchen.

Kn. Komm nun, mein Hündchen, zu deinem Herrn,
Ordentlich grade ſitzen lern'.
H. Ach ſoll ich ſchon lernen und bin ſo klein;
O laß es doch noch ein Weilchen ſeyn!
Kn. Nein, Hündchen, es geht am beſten früh;
Denn ſpäter macht es dir große Müh'.

Das Hündchen lernte; bald war's geſchehn,
Da konnt' es ſchon ſitzen und aufrecht gehn,
Getroſt in das tiefſte Waſſer ſpringen,
Und ſchnell das Verlorne wieder bringen.
Der Knabe ſah ſeine Luſt daran,
Lernt' auch und wurde ein kluger Mann.

CHILD AND LITTLE DOG.

CHILD. Come, little Dog, 't is your master's will,
That you learn to sit upright and still!
L. DOG. Learn must I? I 'm so small, you see!
Just for a little while let it be!
CHILD. No, little Dog! it is far best to learn soon,
For later it would be more painfully done!

The little Dog learned, without much ado,
And soon could sit upright and walk upright too;
In deepest waters unfearing could spring,
And whatever was lost could speedily bring.
The Child saw his pleasure, and he too began
To learn, and thus grew up a wise, good man.

LE MÂTIN ET LE PETIT CHIEN.

LE PE. CH. Sauve-toi vite d'ici, Mâtin,
Tu es trop gauche et trop vilain !
Redoutes une prompte défaite,
Si sur toi soudain je me jette !
LE MATIN. Tais toi ! ton bruyant jappement
Est plus à craindre que ta dent.

A peine tourna-t-il la tête,
Le petit Chien, vite s'apprête
A se sauver, sans dire un mot !
Mais, l'impertinent, aussitôt
Rentre chez lui de loin l'harcèle,
Et gronde, et jappe, de plus belle !

Mops und Hofhund.

M. Großer Hund, tölpiſch Thier,
Willſt du gleich fort von hier?
Wenn ich erſt komm' an dich,
Geht dir's ganz jämmerlich.
H. Still nur, du kleiner Wicht,
Meinſt es ſo ſchlimm doch nicht.

Großer Hund drehte kaum
Seinen Kopf wie im Traum;
Kleiner ſprach nicht ein Wort,
Lief in der Eile fort;
Erſt als er ſicher war im Haus,
Bellt er gewaltig zur Thür heraus.

THE PUG AND MASTIFF.

PUG. You great Hound! you clumsy thing!
Get you speedily from here;
If I once should make a spring,
You would have real cause for fear!

MASTIFF. Silence, you contemptuous wight,
Your bark is fiercer than your bite!

The Mastiff scarcely turned his head
More than if in sleep he lay;
The Pug, no other word he said,
But fled with all his speed away;
Yet when secure by his own door,
He barked as loudly as before.

MON CHER JARS.

L'En. Mon cher Jars! à tes pattes, pourquoi n'as-tu pas,
(Tu as l'air d'un mendiant) des souliers et des bas?
Le J. C'est vrai, ma foi; des tiens tu peux me faire
hommage;
Mais, une idée—si je me jette à la nage,
Avec cette chaussure, ne sera-ce-pas,
Le moyen de mouiller les souliers et les bas?

Le ruisseau, c'est le lieu qui convient à sa race;
Le Jars court s'y plonger, et se trouve à sa place;
Puis, il nagea par ci, puis il nagea par là,
Et joyeux, sans souci, sans désir, s'en alla.
L'Oie arrivait après, de ses petits suivie;
Aucun d'eux, de souliers, ni de bas n'eut envie.

Gänschen.

Gänschen, ein armes Kind bist du.
Sprich, warum hast du nicht Strumpf und Schuh?
G. Freilich, die könntest du mir wohl schenken;
Aber da kommt mir ein Bedenken:
Wenn ich damit nun in's Wasser ginge,
Würden nicht naß die schönen Dinge?

Ihm mochte der Bach viel lieber seyn;
Mit bedächtigem Schritt trat's mitten hinein,
Bald ist's geschwommen und bald gegangen,
Und hatte weiter gar kein Verlangen.
Es blieb darin stehen Tag und Nacht,
Hat nicht an Schuhe noch Strümpfe gedacht.

DEAR GOOSE.

CHILD. Dear Goose, a poor beggar-child are you,
Say why do you wear neither stocking nor shoe?

GOOSE. To be sure, you can give me yours, if you will,
But one little thought suggests itself still;
Suppose I went swimming in stocking and shoe,
Would they not soon, very soon be wet through?

The brook was the place that was fittest for him;
With deliberate pace he began to swim;
First he swam here, and then he swam there,
And had not a wish and had not a care;
Mrs. Goose and her Goslings went after him flocking,
And never once thought on a shoe or a stocking.

LE LION ET LE CHIEN.

O Lion, tu es bien fort! grande est ta renommée!
L'homme tremble, entendant ta majesté nommée!
Les hôtes du désert frémissent devant toi!
Tu menaces encor dans ta cage! et je vois
Que tu souffres pourtant, et que tu chéris même,
Auprès de toi, Lion, ce petit Chien, qui t'aime.

Le Li. Je suis seul et captif! et les miens ne sont pas
Auprès de moi; l'on m'a jeté pour mon repas,
Ce petit Chien; mais, il est devenu ma joie,
Je consens que sans cesse, il joue, et qu'il aboie,
Pourvu, que tout le jour il veuille du Lion,
Pour charmer ses ennuis, être le compagnon.

Löwe und Hund.

H. Herr Löwe, du biſt ſo ſtark und groß,
Man zittert vor deinem Namen bloß,
In der Wildniß bezwingſt du jedes Thier
Und liegſt noch drohend im Käfig hier;
Das Hündchen nur läſſeſt du da drinnen
Dich necken und zauſen und alles beginnen.

L. Ich bin gefangen und ſo allein,
Nicht Bruder noch Schweſter kann bei mir ſeyn,
Da haben ſie mir das Hündchen gegeben,
Ich freute mich dran und ſchenkt' ihm das Leben;
Nun laß ich's ſpielen, ſo viel es mag;
So bleibt es doch bei mir den ganzen Tag.

LION AND DOG.

Sir Lion, thou art strong and great of frame,
Man trembles alone to hear thy name;
In the Desert all beasts before thee bow,
And threatening here in a cage art thou!
Yet thou lovest that little Dog, and he teazes,
And barks and pulls thee, just as he pleases.

LION. I am alone and a captive here,
None of my Desert-kind are near;
They gave me the little Dog for food,
It was joy to me, and I spared his blood:
Now I let him play as much as he may,
So he keep but with me the livelong day!

LA BELETTE.

L'En. Pourquoi courir si fort, Belette, ma petite?
La Be. Auprès de mon petit, je me rends au plus vite.
L'En. Mais, qu'as-tu dans la bouche, qui ressemble tant
D'un œuf? c'en est un! ce n'est plus étonnant,
Que tu sois si pressée, et si tu cours si vite,
Voleuse d'œufs, c'est pour éviter la poursuite.

Elle faillit payer cet œuf bien cher; l'Enfant
Etait tout auprès d'elle, et pouvait dans l'instant
La happer, mais rapide comme la pensée,
Dans son trou, la Belette, alors s'est elancée!
L'Enfant était trop gros, ou le trou trop petit,
Et Belette, œuf, et tout, echappèrent ainsi.

Wieſel.

K. Ei, Wieſel, wo läufſt du hin ſo geſchwind?
W. Will ſchnell nach Hauſe zu meinem Kind.
K. Sag', was du in deinem Schnäuzchen haſt;
Das gleicht ja einem Ei wohl faſt.
Nun merk' ich's: dir iſt dein Leben lieb;
Drum läufſt du ſo, ſchlimmer Eierdieb!

Jetzt wär' es dem Wieſel ſchlimm ergangen,
Der Knabe hätt' es beinah gefangen;
So gewaltig war er hinterdrein.
Da huſcht es noch ſchnell durch's Loch hinein.
Er ſtand davor; ihm war es zu ſchmal;
So ließ er es laufen für dieſes Mal.

THE WEASEL.

CHILD. Now Weasel, where art thou running so fast?
WEASEL. I'm running off to my child with speed.
CHILD. I should like to know what in thy mouth thou hast,
'T is very much like an egg indeed!
Yes, I see now, you stand of your life in fear,
You cunning egg-thief! so you run from here.

It had like to have cost him a terrible price,
For the Boy was so close behind him then,
He had like to have caught him; when just in the trice,
The Weasel, like thought, popped into his den.
The Boy was too big, or the hole was too small,
So for that time escaped they, egg, Weasel and all!

LE POULAIN.

Le P. G. Viens, je te monterai, viens, mon petit Poulain,
A travers monts et vaux, nous ferons du chemin.
Le Poul. Non, trop vive pour toi serait ma galopade,
Je te pourrais aussi, blesser d'une brade,
Sans le vouloir; mais, prends ce cheval que je vois
Dans ce coin, il te va, c'est un cheval de bois.

L'Enfant saisit en vain, sa monture rétive,
Comme l'éclair rapide, le Poulain s'esquive.
Et, tout en recanant, sur son cheval de bois,
Fut parcourir, et la plaine et le bois,
Il devint grand; comme il s'était mes dans la tête,
De dompter le Poulain, il monta sur la bête.

Füllen.

Kn. Komm, Füllen, komm, laß mich hinauf!
Wir wollen reiten bergab, bergauf.
F. Nein, Knabe, zu ſchnell iſt dir mein Trapp,
Ich würfe dich unverſehens herab.
Dort an der Ecke ſteht ein Pferd.
Das iſt ſolch eines Reiters werth.

Er wollt' es noch faſſen mit ſeiner Hand,
Da war's wie ein Blitz davon gerannt.
Er rümpfte die Naſe und trabte dann
Mit dem Steckenpferde bergab, bergan;
Wenn er groß wird—ſo hat er ſich's vorgenommen—
Will er doch noch auf das Füllen kommen.

THE FILLY.

BOY. Come here, my Filly, let 's mount astride,
And up-hill and down-hill let us ride.
FILLY. Nay, Boy, my gallop is far too fleet,
I should hurl you unawares under my feet.
There in the corner stands a steed
Much more befitting such rider's need.

He tried to seize that creature young,
Away like a lightning-flash it sprung;
He turned with a sneer, then trotted at will,
On his hobby-horse, over dale and hill.
But when he grew older,—so he had vowed,
He mastered the Filly so wild and proud.

LE COCHON, LE CHIEN, ET LA VACHE.

La Va. Quel tapage effrayant! c'est honteux, par ma foi!
Ne pouvez-vous rester, chacun, tranquille et coi?
Les Ch. et Co. De quoi vous mêlez-vous, ô Vache! prenez-garde?
Voyez, vous mêlez-vous, de ce qui nous regarde;
Laissez-nous disputer, passez votre chemin,
Ou nous aurons deux mots à vous dire à la fin!

La Vache ne dit rien, mais, détournant la tête,
S'enfut de son côté, car cette bonne bête
Evitait les querelles, ne les aimait pas;
Chien et Cochon pourtant continuaient leur combat;
Quand le berger survint, et soudain son fouet claque;
Le fouet les sépara—terminant cette attaque.

Schwein, Hund und Kuh.

Kuh. Pfui, was iſt das für ein Geſchrei?
Schämt euch, Schwein und Hund, ihr zwei!
d. A. Kuh, du naſeweiſe, ſprich:
Wenn wir uns zanken, was kümmert's dich?
Geh' du nur deiner Wege fort;
Sonſt ſprechen wir gleich mit dir ein Wort.

Die Kuh, die ſagte nichts weiter drauf,
Ging ruhig ihres Weges Lauf;
Sie hatte am Zanken keine Freude.
Nun lärmten noch eine Zeit die beide,
Bis endlich der Knecht mit Peitſchenhieben
Auf einmal ſie aus einander getrieben.

THE PIG, DOG, AND COW.

Cow. Shame on you two, what a terrible riot!
You Dog and you Pig there, can't you be quiet?
Both. You impertinent Cow,—now say, do you hear,
When we have a quarrel, why you interfere?
Mind your own business, and go your own way,
Or else we with you shall have something to say!

The Cow spake no further, but turned her about,
And quietly on her own business went out,—
For quarrels were things that she took no delight in;
And the two went on snarling, and squealing, and biting,
Till at last came the cowherd, and he with the smart
Of his heavy whiplash at once drove them apart.

LE VEAU MARIN ET LA MOUETTE.

Le Veau M. Si j'avais comme toi des aîles, ô Mouette,
J'irais vers ce soleil, qui brille sur ma tête!
La Mou. Mais, moi-même j'y fus; et là, je trouvai l'air
Plus froid qu'il n'est ici, je t'assure mon cher;
Et n'ayant pas trouvé la chaleur dans la nue,
Sur la terre vois-tu, me voilà revenue.

" Plus froid près du soleil! il faut être malin
Pour comprendre ceci," pensa le Veau Marin;
" C'est une chose étrange, une chose qui passe
Toute conception!" Sur un morceau de glace
Il s'endort. Il rêva sans doute, qu'il volait,
Et que vers le soleil, joyeux, il s'en allait.

Seehund und Möwe.

S. Ei Vogel, hätt' ich doch Flügel wie du!
Geſchwinde der Sonne flög' ich zu.
M. Erſt dacht' ich mir's auch gar ſchön dort oben;
Doch als ich's verſuchte, konnt' ich's nicht loben,
Viel kälter noch ſchien's unterweges mir.
Da ließ ich die Sonne und bleibe nun hier.

Viel kälter, und wärmt doch von fern ſo ſchön!
Zu kraus iſt's dem Seehund; er kann's nicht verſtehn.
Er ſtreckt ſich auf's Eis und denkt drüber nach,
Schläft ein und liegt dort den ganzen Tag.
Und hat er geträumt—ich will nicht lügen—
So war's von der Sonne gewiß und vom Fliegen.

THE SEAL AND THE GULL.

SEAL. Ay, Bird, if I had but wings like thee,
Up at the sun I soon would be!
GULL. At first I thought 't would be charming there;
Yet when I had tried, I found it not so,
Much colder the sunshine, much thinner the air,
So I left the sun, and now stay below.

Much colder! yet here afar off so bland!
'Twas a puzzling thought he could not understand;
So he stretched himself on the ice to ponder,
Went to sleep, and lay there the livelong day;
And if he had dreams, I should not wonder,
But he dreamed of the sun and of flying away.

L'OURS.

Quel beau maître de danse est celui qui vient là ?
Hé ! bon jours donc, bon jour, Monsieur l'Ours !
Te voilà ?
Quels jolis tours tu fais ! Quelle grâce légère !
Et que tu marches bien sur deux jambes, compère !
Seulement c'est dommage, ô mon gros mal peigné,
Que tu grognes toujours d'un air si rechigné.

Et vraiment, maître Ours, on n'est pas tenté de rire,
Car on le fait sauter, valser, le pauvre sire.
Il aimerait bien mieux être dans la forêt ;
Au fond de sa tanière, oh ! comme il dormirait !
Il faut jeûner ici la longue matinée ;
Il trouverait là-bas du miel pour sa dinée.

Bär.

Was kommt da für ein Tanzmeiſter her ?
Willkommen, willkommen, du lieber Bär !
Was du doch alles für Künſte verſtehſt,
Wie zierlich du auf zwei Beinen gehſt !
Nur Schade noch, Bärchen, höre du :
Du brummſt ſo gar verdrießlich dazu.

Dem Bären war's freilich nicht zum Lachen,
Er mußte hier ſeine Sprünge machen ;
Viel lieber wär' er im Wald zu Haus
Und ſchliefe in ſeiner Höhle aus.
Hier mußt' er hungern den halben Tag ;
Viel lieber ging er dem Honig nach.

THE BEAR.

Here comes a dancing-master rare!
Welcome, right welcome, good old Bear!
You think it gracefully done, no doubt,—
With what conceit you move about!
Only you spoil the music's chime,
By grumbling dolefully all the time.

The Bear, indeed, finds little pleasure,
In dancing to a merry measure;
He would rather be in his wood at home,
Asleep in a cave, as is his way.
Here he is hungry the livelong day;
He would rather seek for the honey-comb!

LES PETITS CHIENS.

PET. GAR. Spitz, tu as des petits; à chaque petit Chien,
Il faut donner un nom, qui demeure le sien,
Et tu pourras ainsi, l'appeler, bonne Chienne.
SPITZ. Ce serait inutile, il suffit pour qu'il vienne,
Que je lui dise, moi: viens vite, mon enfant!
Et le petit sera près de moi dans l'instant.

Et Spitz avait raison, elle appela de suite;
Sa famille accourut, auprès d'elle bien vite.
Mais ils devinrent grands, et d'un nom différent,
Chaque Chien fut nommé, puis, soumis et content,
Il l'apprit, et sans faire aucune résistance,
Suivit les pas du maître avec obéissance.

Hündchen.

Höre, Spitz, nun mußt du auch
Deinen Kindern nach altem Brauch
Jeglichem seinen Namen geben.
Sp. O nein! das thut noch so noth nicht eben.
Sie hören doch alle gar geschwind,
Wenn ich nur rufe: komm, liebes Kind!

Und wie er da nur nach ihnen sah,
Schnell waren auch die Hündchen da.
Doch als sie größer wurden, da kamen
Die Leute und gaben ihnen die Namen;
Und die Hündchen merkten's und hörten's gern
Und folgten ein jedes seinem Herrn.

LITTLE DOGS.

BOY. Hear me, Spitz, your children small,
According to old custom, all
Should have a name which you could call.

SPITZ. Ah, no! in that no use can be,
They hear and answer speedily,
If I only say, "Come child to me!"

It was so; as these words she said,
Quickly to her the youngsters sped:
Yet as they older grew, there came
The people, and gave each a name.
Each learned his name, and well content,
After a separate master went.

LONDON:
PRINTED BY MANNING AND MASON,
IVY-LANE, ST. PAUL'S.

Many Illustrations.